

ná mó fǎ huá huì shàng fó pú sà Three times
南 無 法 華 會 上 佛 菩 薩

miào fǎ lián huá jīng juàn dì wǔ
妙 法 蓮 華 經 卷 第 五

miào fǎ lián huá jīng ān lè xíng pǐn dì shí sì
妙 法 蓮 華 經 安 樂 行 品 第 十 四

ěr shí wén shū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà mó hē sà bái fó yán :
爾 時 文 殊 師 利 法 王 子 菩 薩 摩 訶 薩 白 佛 言 :

「 shì zūn ! shì zhū pú sà , shèn wéi nán yǒu , jìng shùn fó gù ,
世 尊 ! 是 諸 菩 薩 , 甚 為 難 有 , 敬 順 佛 故 ,

fā dà shì yuàn , yú hòu è shì , hù chí dú shuō shì fǎ huá jīng 。
發 大 誓 願 , 於 後 惡 世 , 護 持 讀 說 是 法 華 經 。

shì zūn ! pú sà mó hē sà yú hòu è shì , yún hé néng shuō shì jīng ? 」
世 尊 ! 菩 薩 摩 訶 薩 於 後 惡 世 , 云 何 能 說 是 經 ? 」

fó gào wén shū shī lì : 「 ruò pú sà mó hē sà ,
佛 告 文 殊 師 利 : 「 若 菩 薩 摩 訶 薩 ,

yú hòu è shì yù shuō shì jīng , dāng ān zhù sì fǎ 。
於 後 惡 世 欲 說 是 經 , 當 安 住 四 法 。

yī zhě 、 ān zhù pú sà xíng chù 、 qīn jìn chù 、
néng wèi zhòng shēng yǎn shuō shì jīng 。
wén shū shī lì ! yún hé míng pú sà mó hē sà xíng chù ?
ruò pú sà mó hē sà zhù rěn rù dì ,
róu hé shàn shùn ér bú cù bào , xīn yì bù jīng ;
yòu fù yú fǎ wú suǒ xíng , ér guān zhū fǎ rú shí xiàng ,
yì bù xíng bù fēn bié , shì míng pú sà mó hē sà xíng chù 。
yún hé míng pú sà mó hē sà qīn jìn chù ?
pú sà mó hē sà bù qīn jìn guó wáng 、 wáng zǐ 、 dà chén 、 guān zhǎng ,

bù qīn jìn zhū wài dào fàn zhì 、 ní jiān zǐ děng ,
不 親 近 諸 外 道 梵 志 、 尼 犍 子 等 ,
jí zào shì sù wén bǐ zàn yǒng wài shū ,
及 造 世 俗 文 筆 、 讚 詠 外 書 ,
jí lù qié yé tuó 、 nì lù qié yé tuó zhě ;
及 路 伽 耶 陀 、 逆 路 伽 耶 陀 者 ;
yì bù qīn jìn zhū yǒu xiōng xì 、 xiāng chā xiāng pū ,
亦 不 親 近 諸 有 兇 戲 、 相 叔 相 撲 ,
jí nuó luó děng zhǒng zhǒng biàn xiàn zhī xì ;
及 那 羅 等 種 種 變 現 之 戲 ;
yòu bù qīn jìn zhān tuó luó , jí xù zhū yáng jī gǒu ,
又 不 親 近 旃 陀 羅 , 及 畜 猪 羊 鷄 狗 ,
tián liè yú bǔ zhū è lǜ yí 。
畋 獵 漁 捕 諸 惡 律 儀 。
rú shì rén děng , huò shí lái zhě , zé wèi shuō fǎ , wú suǒ xī wàng 。
如 是 人 等 , 或 時 來 者 , 則 為 說 法 , 無 所 希 望 。
yòu bù qīn jìn qiú shēng wén bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、
又 不 親 近 求 聲 聞 比 丘 、 比丘 尼 、

yōu pó sè 、 yōu pó yí , yì bú wèn xùn 。
優 婆 塞 、 優 婆 夷 ， 亦 不 問 訊 。

ruò yú fáng zhōng , ruò jīng xíng chù , ruò zài jiǎng táng zhōng , bú gòng zhù zhǐ 。
若 於 房 中 ， 若 經 行 處 ， 若 在 講 堂 中 ， 不 共 住 止 。

huò shí lái zhě , suí yí shuō fǎ , wú suǒ xī qiú 。
或 時 來 者 ， 隨 宜 說 法 ， 無 所 希 求 。

wén shū shī lì ! yòu pú sà mó hē sà bù yīng yú nǚ rén shēn ,
文 殊 師 利 ! 又 菩 薩 摩 訶 薩 不 應 於 女 人 身 ，

qǔ néng shēng yù xiǎng xiàng ér wèi shuō fǎ , yì bú lè jiàn 。
取 能 生 欲 想 相 而 為 說 法 ， 亦 不 樂 見 。

ruò rù tā jiā , bù yǔ xiǎo nǚ , chǔ nǚ , guǎ nǚ děng gòng yǔ 。
若 入 他 家 ， 不 與 小 女 ， 處 女 ， 寡 女 等 共 語 。

yì fù bú jìn wǔ zhǒng bù nán zhī rén yǐ wéi qīn hòu ,
亦 復 不 近 五 種 不 男 之 人 以 為 親 厚 ，

bù dú rù tā jiā , ruò yǒu yīn yuán xū dú rù shí , dàn yì xīn niàn fó 。
不 獨 入 他 家 ， 若 有 因 緣 須 獨 入 時 ， 但 一 心 念 佛 。

ruò wéi nǚ rén shuō fǎ , bú lù chǐ xiào , bú xiàn xiōng yì 。
若 為 女 人 說 法 ， 不 露 齒 笑 ， 不 現 胸 臆 。

nǎi zhì wèi fǎ yóu bù qīn hòu , kuàng fù yú shì 。
乃 至 為 法 猶 不 親 厚 ， 況 復 餘 事 。

bú lè xù nián shào dì zǐ , shā mí , xiǎo ér , yì bú lè yǔ tóng shī 。
不 樂 畜 年 少 弟 子 ， 沙 彌 ， 小 兒 ， 亦 不 樂 與 同 師 。

cháng hào zuò chán , zài yú xián chù , xiū shè qí xīn 。
常 好 坐 禪 ， 在 於 閒 處 ， 修 攝 其 心 。

wén shū shī lì ! shì míng chū qīn jìn chù 。
文 殊 師 利 ! 是 名 初 親 近 處 。

fù cì , pú sà mó hē sà guān yí qiè fǎ kōng , rú shí xiàng ,
復 次 ， 菩 薩 摩 訶 薩 觀 一 切 法 空 ， 如 實 相 ，

bù diān dǎo , bú dòng , bú tuì , bù zhuǎn , rú xū kōng , wú suǒ yǒu xìng 。
不 顛 倒 ， 不 動 ， 不 退 ， 不 轉 ， 如 虛 空 ， 無 所 有 性 。

yí qiè yǔ yán dào duàn , bù shēng , bù chū , bù qǐ , wú míng , wú xiàng ,
一 切 語 言 道 斷 ， 不 生 ， 不 出 ， 不 起 ， 無 名 ， 無 相 ，

shí wú suǒ yǒu , wú liàng , wú biān , wú ài , wú zhàng ,
實 無 所 有 ， 無 量 ， 無 邊 ， 無 礙 ， 無 障 ，

dàn yǐ yīn yuán yǒu , cóng diān dǎo shēng gù shuō 。
但 以 因 緣 有 ， 從 顛 倒 生 故 說 。

cháng yào guān rú shì fǎ xiàng , shì míng pú sà mó hē sà dì èr qīn jìn chù 。 」
 常 樂 觀 如 是 法 相 ， 是 名 菩 薩 摩 訶 薩 第 二 親 近 處 。 」
 ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
 爾 時 世 尊 欲 重 宣 此 義 ， 而 說 偈 言 曰：
 ruò yǒu pú sà yú hòu è shì wú bù wèi xīn yù shuō shì jīng
 若 有 菩 薩 於 後 惡 世 無 怖 畏 心 欲 說 是 經
 yīng rù xíng chù jí qīn jìn chù cháng lí guó wáng jí guó wáng zǐ
 應 入 行 處 及 親 近 處 常 離 國 王 及 國 王 子
 dà chén guān zhǎng xiōng xiǎn xì zhě jí zhān tuó luó wài dào fàn zhì
 大 臣 官 長 兇 險 戲 者 及 旃 陀 羅 外 道 梵 志
 yì bù qīn jìn zēng shàng màn rén tān zhuó xiǎo shèng sān zàng xué zhě
 亦 不 親 近 增 上 慢 人 貪 著 小 乘 三 藏 學 者
 pò jiè bǐ qiū míng zì luó hàn jí bǐ qiū ní hào xì xiào zhě
 破 戒 比丘 名 字 羅 漢 及 比丘 尼 好 戲 笑 者
 shēn zhuó wǔ yù qiú xiàn miè dù zhū yōu pó yí jiē wù qīn jìn
 深 著 五 欲 求 現 滅 度 諸 優 婆 夷 皆 勿 親 近
 ruò shì rén dèng yǐ hǎo xīn lái dào pú sà suǒ wèi wén fó dào
 若 是 人 等 以 好 心 來 到 菩 薩 所 為 聞 佛 道

pú 菩	sà 薩	zé 則	yǐ 以	wú 無	suǒ 所	wèi 畏	xīn 心	bù 不	huái 懷	xī 希	wàng 望	ér 而	wèi 為	shuō 說	fǎ 法
guǎ 寡	nǚ 女	chǔ 處	nǚ 女	jí 及	zhū 諸	bù 不	nán 男	jiē 皆	wù 勿	qīn 親	jìn 近	yǐ 以	wéi 為	qīn 親	hòu 厚
yì 亦	mò 莫	qīn 親	jìn 近	tú 屠	ér 兒	kuí 魁	kuài 膾	tián 畝	liè 獵	yú 漁	bǔ 捕	wèi 為	lì 利	shā 殺	hài 害
fàn 販	ròu 肉	zì 自	huó 活	xuàn 銜	mài 賣	nǚ 女	sè 色	rú 如	shì 是	zhī 之	rén 人	jiē 皆	wù 勿	qīn 親	jìn 近
xiōng 兇	xiǎn 險	xiāng 相	pū 撲	zhǒng 種	zhǒng 種	xī 嬉	xì 戲	zhū 諸	yín 淫	nǚ 女	děng 等	jìn 盡	wù 勿	qīn 親	jìn 近
mò 莫	dú 獨	píng 屏	chù 處	wèi 為	nǚ 女	shuō 說	fǎ 法	ruò 若	shuō 說	fǎ 法	shí 時	wú 無	dé 得	xì 戲	xiào 笑
rù 入	lǐ 里	qǐ 乞	shí 食	jiāng 將	yī 一	bǐ 比	qiū 丘	ruò 若	wú 無	bǐ 比	qiū 丘	yì 一	xīn 心	niàn 念	fó 佛
shì 是	zé 則	míng 名	wéi 為	xíng 行	chù 處	jìn 近	chù 處	yǐ 以	cǐ 此	èr 二	chù 處	néng 能	ān 安	lè 樂	shuō 說
yòu 又	fù 復	bù 不	xíng 行	shàng 上	zhōng 中	xià 下	fǎ 法	yǒu 有	wéi 為	wú 無	wéi 為	shí 實	bù 不	shí 實	fǎ 法

yì	bù	fēn	bié	shì	nán	shì	nǚ	bù	dé	zhū	fǎ	bù	zhī	bú	jiàn
亦	不	分	別	是	男	是	女	不	得	諸	法	不	知	不	見
shì	zé	míng	wéi	pú	sà	xíng	chù	yí	qiè	zhū	fǎ	kōng	wú	suǒ	yǒu
是	則	名	為	菩	薩	行	處	一	切	諸	法	空	無	所	有
wú	yǒu	cháng	zhù	yì	wú	qǐ	miè	shì	míng	zhì	zhě	suǒ	qīn	jìn	chù
無	有	常	住	亦	無	起	滅	是	名	智	者	所	親	近	處
diān	dǎo	fēn	bié	zhū	fǎ	yǒu	wú	shì	shí	fēi	shí	shì	shēng	fēi	shēng
顛	倒	分	別	諸	法	有	無	是	實	非	實	是	生	非	生
zài	yú	xián	chù	xiū	shè	qí	xīn	ān	zhù	bú	dòng	rú	xū	mí	shān
在	於	間	處	修	攝	其	心	安	住	不	動	如	須	彌	山
guān	yí	qiè	fǎ	jiē	wú	suǒ	yǒu	yóu	rú	xū	kōng	wú	yǒu	jiān	gù
觀	一	切	法	皆	無	所	有	猶	如	虛	空	無	有	堅	固
bù	shēng	bù	chū	bú	dòng	bú	tuì	cháng	zhù	yí	xiàng	shì	míng	jìn	chù
不	生	不	出	不	動	不	退	常	住	一	相	是	名	近	處
ruò	yǒu	bǐ	qiū	yú	wǒ	miè	hòu	rù	shì	xíng	chù	jí	qīn	jìn	chù
若	有	比	丘	於	我	滅	後	入	是	行	處	及	親	近	處
shuō	sī	jīng	shí	wú	yǒu	qiè	ruò	pú	sà	yǒu	shí	rù	yú	jìng	shì
說	斯	經	時	無	有	怯	弱	菩	薩	有	時	入	於	靜	室

yǐ zhèng yì niàn suí yì guān fǎ cóng chán dìng qǐ wèi zhū guó wáng
 以 正 憶 念 隨 義 觀 法 從 禪 定 起 為 諸 國 王
 wáng zǐ chén mín pó luó mén děng kāi huà yǎn chàng shuō sī jīng diǎn
 王 子 臣 民 婆 羅 門 等 開 化 演 暢 說 斯 經 典
 qí xīn ān wēn wú yǒu qiè ruò wén shū shī lì shì míng pú sà
 其 心 安 隱 無 有 怯 弱 文 殊 師 利 是 名 菩 薩
 ān zhù chū fǎ néng yú hòu shì shuō fǎ huá jīng
 安 住 初 法 能 於 後 世 說 法 華 經
 「 yòu , wén shū shī lì !
 又 ， 文 殊 師 利 ！
 rú lái miè hòu , yú mò fǎ zhōng yù shuō shì jīng , yīng zhù ān lè xíng 。
 如 來 滅 後 ， 於 末 法 中 欲 說 是 經 ， 應 住 安 樂 行 。
 ruò kǒu xuān shuō , ruò dú jīng shí , bú yào shuō rén jí jīng diǎn guò 。
 若 口 宣 說 ， 若 讀 經 時 ， 不 要 說 人 及 經 典 過 。
 yì bù qīng màn zhū yú fǎ shī , bù shuō tā rén hào wù , cháng duǎn 。
 亦 不 輕 慢 諸 餘 法 師 ， 不 說 他 人 好 惡 ， 長 短 。
 yú shēng wén rén , yì bù chēng míng shuō qí guò è ,
 於 聲 聞 人 ， 亦 不 稱 名 說 其 過 惡 ，

yì bù chēng míng zàn tàn qí měi , yòu yì bù shēng yuàn xián zhī xīn 。
亦 不 稱 名 讚 歎 其 美 ， 又 亦 不 生 怨 嫌 之 心 。
shàn xiū rú shì ān lè xīn gù , zhū yǒu tīng zhě bú nì qí yì ,
善 修 如 是 安 樂 心 故 ， 諸 有 聽 者 不 逆 其 意 ，
yǒu suǒ nán wèn , bù yǐ xiǎo shèng fǎ dá ,
有 所 難 問 ， 不 以 小 乘 法 答 ，
dàn yǐ dà shèng ér wèi jiě shuō , lìng dé yí qiè zhǒng zhì 。
但 以 大 乘 而 為 解 說 ， 令 得 一 切 種 智 。
ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
爾 時 世 尊 欲 重 宣 此 義 ， 而 說 偈 言 ：
pú sà cháng yào ān wěn shuō fǎ yú qīng jìng dì ér shī chuáng zuò
菩 薩 常 樂 安 隱 說 法 於 清 淨 地 而 施 床 座
yǐ yóu tú shēn zǎo yù chén huì zhuó xīn jìng yī nèi wài jù jìng
以 油 塗 身 澡 浴 塵 穢 著 新 淨 衣 內 外 俱 淨
ān chǔ fǎ zuò suí wèn wèi shuō ruò yǒu bǐ qiū jí bǐ qiū ní
安 處 法 座 隨 問 為 說 若 有 比 丘 及 比 丘 尼
zhū yōu pó sè jí yōu pó yí guó wáng wáng zǐ qún chén shì mín
諸 優 婆 塞 及 優 婆 夷 國 王 王 子 群 臣 士 民

yǐ	wéi	miào	yì	hé	yán	wéi	shuō	ruò	yǒu	nán	wèn	suí	yì	ér	dá
以	微	妙	義	和	顏	為	說	若	有	難	問	隨	義	而	答
yīn	yuán	pì	yù	fū	yǎn	fēn	bié	yǐ	shì	fāng	biàn	jiē	shǐ	fā	xīn
因	緣	譬	喻	敷	演	分	別	以	是	方	便	皆	使	發	心
jiàn	jiàn	zēng	yì	rù	yú	fó	dào	chú	lǎn	duò	yì	jí	xiè	dài	xiǎng
漸	漸	增	益	入	於	佛	道	除	懶	惰	意	及	懈	怠	想
lí	zhū	yōu	nǎo	cí	xīn	shuō	fǎ	zhòu	yè	cháng	shuō	wú	shàng	dào	jiào
離	諸	憂	惱	慈	心	說	法	晝	夜	常	說	無	上	道	教
yǐ	zhū	yīn	yuán	wú	liàng	pì	yù	kāi	shì	zhòng	shēng	xián	lìng	huān	xǐ
以	諸	因	緣	無	量	譬	喻	開	示	眾	生	咸	令	歡	喜
yī	fú	wò	jù	yǐn	shí	yī	yào	ér	yú	qí	zhōng	wú	suǒ	xī	wàng
衣	服	臥	具	飲	食	醫	藥	而	於	其	中	無	所	希	望
dàn	yì	xīn	niàn	shuō	fǎ	yīn	yuán	yuàn	chéng	fó	dào	lìng	zhòng	yì	ěr
但	一	心	念	說	法	因	緣	願	成	佛	道	令	眾	亦	爾
shì	zé	dà	lì	ān	lè	gòng	yàng	wǒ	miè	dù	hòu	ruò	yǒu	bǐ	qiū
是	則	大	利	安	樂	供	養	我	滅	度	後	若	有	比	丘
néng	yǎn	shuō	sī	miào	fǎ	huá	jīng	xīn	wú	jí	huì	zhū	nǎo	zhàng	ài
能	演	說	斯	妙	法	華	經	心	無	嫉	恚	諸	惱	障	礙

yì	wú	yōu	chóu	jí	mà	lì	zhě	yòu	wú	bù	wèi	jiā	dāo	zhàng	děng							
亦	無	憂	愁	及	罵	詈	者	又	無	怖	畏	加	刀	杖	等							
yì	wú	bìn	chū	ān	zhù	rěn	gù	zhì	zhě	rú	shì	shàn	xiū	qí	xīn							
亦	無	擯	出	安	住	忍	故	智	者	如	是	善	修	其	心							
néng	zhù	ān	lè	rú	wǒ	shàng	shuō	qí	rén	gōng	dé	qiān	wàn	yì	jié							
能	住	安	樂	如	我	上	說	其	人	功	德	千	萬	億	劫							
suàn	shù	pì	yù	shuō	bù	néng	jìn															
算	數	譬	喻	說	不	能	盡															
「	yòu	wén	shū	shī	lì	!	pú	sà	mó	hē	sà	’	yú	hòu	mò	shì	fǎ	yù	miè	shí	’	
	又	文	殊	師	利		菩	薩	摩	訶	薩		於	後	末	世	法	欲	滅	時		
shòu	chí	、	dú	sòng	sī	jīng	diǎn	zhě	’	wú	huái	jí	dù	chǎn	kuáng	zhī	xīn	’				
受	持		讀	誦	斯	經	典	者		無	懷	嫉	妒	諂	誑	之	心					
yì	wù	qīng	mà	xué	fó	dào	zhě	’	qiú	qí	cháng	duǎn	。									
亦	勿	輕	罵	學	佛	道	者		求	其	長	短										
ruò	bǐ	qiū	、	bǐ	qiū	ní	、	yōu	pó	sè	、	yōu	pó	yí	、							
若	比	丘		比	丘	尼		優	婆	塞		優	婆	夷								
qiú	shēng	wén	zhě	、	qiú	pì	zhī	fó	zhě	、	qiú	pú	sà	dào	zhě	’						
求	聲	聞	者		求	辟	支	佛	者		求	菩	薩	道	者							

wú dé nǎo zhī , lìng qí yí huǐ , yù qí rén yán :
『 rǔ děng qù dào shèn yuǎn , zhōng bù néng dé yí qiè zhǒng zhì 。 suǒ yǐ zhě hé ?
rǔ shì fàng yì zhī rén , yú dào xiè dài gù 。 』
yòu yì bù yīng xì lùn zhū fǎ , yǒu suǒ zhēng jìng 。
dāng yú yí qiè zhòng shēng qǐ dà bēi xiǎng ,
yú zhū rú lái qǐ cí fù xiǎng , yú zhū pú sà qǐ dà shī xiǎng ,
yú shí fāng zhū dà pú sà , cháng yīng shēn xīn gōng jìng lǐ bài 。
yú yí qiè zhòng shēng , píng děng shuō fǎ , yǐ shùn fǎ gù , bù duō bù shǎo ,
nǎi zhì shēn ài fǎ zhě , yì bú wèi duō shuō 。 』

「 wén shū shī lì ! shì pú sà mó hē sà , yú hòu mò shì fǎ yù miè shí ,
有 成 就 是 第 三 安 樂 行 者 , shuō shì fǎ shí , wú néng nǎo luàn ,
得 好 同 學 共 讀 誦 是 經 , yì dé dà zhòng ér lái tīng shòu ,
聽 已 能 持 , chí yǐ néng sòng , sòng yǐ néng shuō , shuō yǐ néng shū :
若 使 人 書 , gòng yàng jīng juàn , gōng jìng 、 zūn zhòng 、 zàn tàn 。 」
爾 時 世 尊 欲 重 宣 此 義 , ér shuō jì yán :
若 欲 說 是 經 當 捨 嫉 恚 慢
諂 誑 邪 偽 心 常 修 質 直 行
不 輕 蔑 於 人 亦 不 戲 論 法

bú 不	lìng 令	tā 他	yí 疑	huǐ 悔	yún 云	rǔ 汝	bù 不	dé 得	fó 佛
shì 是	fó 佛	zǐ 子	shuō 說	fǎ 法	cháng 常	róu 柔	hé 和	néng 能	rěn 忍
cí 慈	bēi 悲	yú 於	yí 一	qiè 切	bù 不	shēng 生	xiè 懈	dài 怠	xīn 心
shí 十	fāng 方	dà 大	pú 菩	sà 薩	mǐn 愍	zhòng 眾	gù 故	xíng 行	dào 道
yīng 應	shēng 生	gōng 恭	jìng 敬	xīn 心	shì 是	zé 則	wǒ 我	dà 大	shī 師
yú 於	zhū 諸	fó 佛	shì 世	zūn 尊	shēng 生	wú 無	shàng 上	fù 父	xiǎng 想
pò 破	yú 於	jiāo 僥	màn 慢	xīn 心	shuō 說	fǎ 法	wú 無	zhàng 障	ài 礙
dì 第	sān 三	fǎ 法	rú 如	shì 是	zhì 智	zhě 者	yīng 應	shǒu 守	hù 護
yì 一	xīn 心	ān 安	lè 樂	xíng 行	wú 無	liàng 量	zhòng 眾	suǒ 所	jìng 敬

「 又 ， 文 殊 師 利 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 ，
於 後 末 世 法 欲 滅 時 ， 有 持 是 法 華 經 者 ，
於 在 家 、 出 家 人 中 生 大 慈 心 ，
於 非 菩 薩 人 中 生 大 悲 心 ， 應 作 是 念 ：
『 如 是 之 人 ， 則 為 大 失 。 如 來 方 便 隨 宜 說 法 ，
不 聞 不 知 不 覺 、 不 問 不 信 不 解 ，
其 人 雖 不 問 不 信 不 解 是 經 ，
我 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 時 ， 隨 在 何 地 ，
以 神 通 力 、 智 慧 力 引 之 ， 令 得 住 是 法 中 。 』

wén shū shī lì ! shì pú sà mó hē sà , yú rú lái miè hòu ,
文 殊 師 利 ! 是 菩 薩 摩 訶 薩 , 於 如 來 滅 後 ,
yǒu chéng jiù cǐ dì sì fǎ zhě , shuō shì fǎ shí , wú yǒu guò shī ,
有 成 就 此 第 四 法 者 , 說 是 法 時 , 無 有 過 失 ,
cháng wéi bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sè 、 yōu pó yí 、
常 為 比 丘 、 比 丘 尼 、 優 婆 塞 、 優 婆 夷 、
guó wáng 、 wáng zǐ 、 dà chén 、 rén mín 、 pó luó mén 、 jū shì děng ,
國 王 、 王 子 、 大 臣 、 人 民 、 婆 羅 門 、 居 士 等 ,
gòng yàng gōng jìng 、 zūn zhòng zàn tàn 。
供 養 恭 敬 、 尊 重 讚 歎 。
xū kōng zhū tiān , wéi tīng fǎ gù yì cháng suí shì 。
虛 空 諸 天 , 為 聽 法 故 亦 常 隨 侍 。
ruò zài jù luò 、 chéng yì 、 kòng xián lín zhōng ,
若 在 聚 落 、 城 邑 、 空 閑 林 中 ,
yǒu rén lái yù nán wèn zhě , zhū tiān zhòu yè cháng wéi fǎ gù ér wèi hù zhī ,
有 人 來 欲 難 問 者 , 諸 天 晝 夜 常 為 法 故 而 衛 護 之 ,
néng lìng tīng zhě jiē dé huān xǐ 。 suǒ yǐ zhě hé ?
能 令 聽 者 皆 得 歡 喜 。 所 以 者 何 ?

cǐ jīng shì yí qiè guò qù 、 wèi lái 、 xiàn zài zhū fó shén lì suǒ hù gù 。
此 經 是 一 切 過 去 、 未 來 、 現 在 諸 佛 神 力 所 護 故 。

wén shū shī lì ! shì fǎ huá jīng , yú wú liàng guó zhōng ,
文 殊 師 利 ! 是 法 華 經 ， 於 無 量 國 中 ，

nǎi zhì míng zì bù kě dé wén , hé kuàng dé jiàn shòu chí dú sòng ? 」
乃 至 名 字 不 可 得 聞 ， 何 況 得 見 受 持 讀 誦 ？ 」

「 wén shū shī lì ! pì rú qiáng lì zhuǎn lún shèng wáng ,
文 殊 師 利 ! 譬 如 強 力 轉 輪 聖 王 ，

yù yǐ wēi shì xiáng fú zhū guó , ér zhū xiǎo wáng bú shùn qí mìng ,
欲 以 威 勢 降 伏 諸 國 ， 而 諸 小 王 不 順 其 命 ，

shí zhuǎn lún wáng qǐ zhǒng zhǒng bīng ér wǎng tǎo fá 。
時 轉 輪 王 起 種 種 兵 而 往 討 伐 。

wáng jiàn bīng zhòng zhàn yǒu gōng zhě , jí dà huān xǐ , suí gōng shǎng sì ,
王 見 兵 眾 戰 有 功 者 ， 即 大 歡 喜 ， 隨 功 賞 賜 ，

huò yǔ tián zhái 、 jù luò 、 chéng yì ; huò yǔ yī fú 、 yán shēn zhī jù ;
或 與 田 宅 、 聚 落 、 城 邑 ； 或 與 衣 服 、 嚴 身 之 具 ；

huò yǔ zhǒng zhǒng zhēn bǎo : jīn 、 yín 、 liú lí 、 chē qú 、 mǎ nǎo 、
或 與 種 種 珍 寶 ； 金 、 銀 、 瑠 璃 、 砵 磲 、 瑪 瑙 、

shān hú hǔ pò , xiàng mǎ chē shèng , nú bì rén mín 。
珊 瑚 、 琥 珀 ， 象 馬 車 乘 ， 奴 婢 人 民 。

wéi jì zhōng míng zhū , bù yǐ yǔ zhī 。
唯 髻 中 明 珠 ， 不 以 與 之 。

suǒ yǐ zhě hé ? dú wáng dǐng shàng yǒu cǐ yì zhū ,
所 以 者 何 ？ 獨 王 頂 上 有 此 一 珠 ，

ruò yǐ yǔ zhī , wáng zhū juàn shǔ bì dà jīng guài 。
若 以 與 之 ， 王 諸 眷 屬 必 大 驚 怪 。

wén shū shī lì ! rú lái yì fù rú shì ,
文 殊 師 利 ！ 如 來 亦 復 如 是 ，

yǐ chán dìng zhì huì lì dé fǎ guó tǔ , wáng yú sān jiè ,
以 禪 定 智 慧 力 得 法 國 土 ， 王 於 三 界 ，

ér zhū mó wáng bù kěn shùn fú 。 rú lái xián shèng zhū jiàng yǔ zhī gòng zhàn ,
而 諸 魔 王 不 肯 順 伏 。 如 來 賢 聖 諸 將 與 之 共 戰 ，

qí yǒu gōng zhě , xīn yì huān xǐ , yú sì zhòng zhōng wèi shuō zhū jīng ,
其 有 功 者 ， 心 亦 歡 喜 ， 於 四 眾 中 為 說 諸 經 ，

lìng qí xīn yuè , sì yǐ chán dìng , xiè tuō , wú lòu gēn lì ,
令 其 心 悅 ， 賜 以 禪 定 ， 解 脫 ， 無 漏 根 力 ，

zhū fǎ zhī cái , yòu fù sì yǔ niè pán zhī chéng ,
諸 法 之 財 ， 又 復 賜 與 涅 槃 之 城 ，
yán dé miè dù , yǐn dǎo qí xīn , lìng jiē huān xǐ ,
言 得 滅 度 ， 引 導 其 心 ， 令 皆 歡 喜 ，
ér bú wèi shuō shì fǎ huá jīng 。
而 不 為 說 是 法 華 經 。
wén shū shī lì !
文 殊 師 利 ！
rú zhuǎn lún wáng , jiàn zhū bīng zhòng yǒu dà gōng zhě , xīn shèn huān xǐ ,
如 轉 輪 王 ， 見 諸 兵 眾 有 大 功 者 ， 心 甚 歡 喜 ，
yǐ cǐ nán xìn zhī zhū , jiǔ zài jì zhōng bú wàng yǔ rén , ér jīn yǔ zhī 。
以 此 難 信 之 珠 ， 久 在 髻 中 不 妄 與 人 ， 而 今 與 之 。
rú lái yì fù rú shì ,
如 來 亦 復 如 是 ，
yú sān jiè zhōng wéi dà fǎ wáng , yǐ fǎ jiào huà yī qiè zhòng shēng 。
於 三 界 中 為 大 法 王 ， 以 法 教 化 一 切 眾 生 。
jiàn xián shèng jūn , yǔ wǔ yīn mó , fán nǎo mó , sǐ mó gòng zhàn ,
見 賢 聖 軍 ， 與 五 陰 魔 、 煩 惱 魔 、 死 魔 共 戰 ，

yǒu dà gōng xūn , miè sān dú , chū sān jiè , pò mó wǎng ,
ěr shí rú lái yì dà huān xǐ 。
cǐ fǎ huá jīng , néng lìng zhòng shēng zhì yí qiè zhì ,
yí qiè shì jiān duō yuàn nán xìn , xiān suǒ wèi shuō ér jīn shuō zhī 。
wén shū shī lì ! cǐ fǎ huá jīng , shì zhū rú lái dì yī zhī shuō ,
yú zhū shuō zhōng zuì wéi shèn shēn , mò hòu sì yǔ ,
rú bǐ qiáng lì zhī wáng jiǔ hù míng zhū , jīn nǎi yǔ zhī 。
wén shū shī lì ! cǐ fǎ huá jīng , zhū fó rú lái mì mì zhī zàng ,
yú zhū jīng zhōng zuì zài qí shàng , cháng yè shǒu hù bú wàng xuān shuō ,

shǐ yú jīn rì nǎi yǔ rǔ děng ér fū yǎn zhī 。 」
 始 於 今 日 乃 與 汝 等 而 敷 演 之 。 」
 ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
 爾 時 世 尊 欲 重 宣 此 義 ， 而 說 偈 言 :
 cháng xíng rěn rù ài mǐn yí qiè nǎi néng yǎn shuō fó suǒ zàn jīng
 常 行 忍 辱 哀 愍 一 切 乃 能 演 說 佛 所 讚 經
 hòu mò shì shí chí cǐ jīng zhě yú jiā chū jiā jí fēi pú sà
 後 末 世 時 持 此 經 者 於 家 出 家 及 非 菩 薩
 yīng shēng cí bēi sī děng bù wén bú xìn shì jīng zé wéi dà shī
 應 生 慈 悲 斯 等 不 聞 不 信 是 經 則 為 大 失
 wǒ dé fó dào yǐ zhū fāng biàn wéi shuō cǐ fǎ lìng zhù qí zhōng
 我 得 佛 道 以 諸 方 便 為 說 此 法 令 住 其 中
 pì rú qiáng lì zhuǎn lún zhī wáng bīng zhàn yǒu gōng shǎng sì zhū wù
 譬 如 強 力 轉 輪 之 王 兵 戰 有 功 賞 賜 諸 物
 xiàng mǎ chē shèng yán shēn zhī jù jí zhū tián zhái jù luò chéng yì
 象 馬 車 乘 嚴 身 之 具 及 諸 田 宅 聚 落 城 邑
 huò yǔ yī fú zhǒng zhǒng zhēn bǎo nú bì cái wù huān xǐ sì yǔ
 或 與 衣 服 種 種 珍 寶 奴 婢 財 物 歡 喜 賜 與

rú	yǒu	yǒng	jiàn	néng	wéi	nán	shì	wáng	jiě	jì	zhōng	míng	zhū	sì	zhī
如	有	勇	健	能	為	難	事	王	解	髻	中	明	珠	賜	之
rú	lái	yì	ěr	wéi	zhū	fǎ	wáng	rěn	rù	dà	lì	zhì	huì	bǎo	zàng
如	來	亦	爾	為	諸	法	王	忍	辱	大	力	智	慧	寶	藏
yǐ	dà	cí	bēi	rú	fǎ	huà	shì	jiàn	yí	qiè	rén	shòu	zhū	kǔ	nǎo
以	大	慈	悲	如	法	化	世	見	一	切	人	受	諸	苦	惱
yù	qiú	xiè	tuō	yǔ	zhū	mó	zhàn	wèi	shì	zhòng	shēng	shuō	zhǒng	zhǒng	fǎ
欲	求	解	脫	與	諸	魔	戰	為	是	眾	生	說	種	種	法
yǐ	dà	fāng	biàn	shuō	cǐ	zhū	jīng	jì	zhī	zhòng	shēng	dé	qí	lì	yǐ
以	大	方	便	說	此	諸	經	既	知	眾	生	得	其	力	已
mò	hòu	nǎi	wéi	shuō	shì	fǎ	huá	rú	wáng	jiě	jì	míng	zhū	yǔ	zhī
末	後	乃	為	說	是	法	華	如	王	解	髻	明	珠	與	之
cǐ	jīng	wéi	zūn	zhòng	jīng	zhōng	shàng	wǒ	cháng	shǒu	hù	bú	wàng	kāi	shì
此	經	為	尊	眾	經	中	上	我	常	守	護	不	妄	開	示
jīn	zhèng	shì	shí	wéi	rǔ	děng	shuō	wǒ	miè	dù	hòu	qiú	fó	dào	zhě
今	正	是	時	為	汝	等	說	我	滅	度	後	求	佛	道	者
yù	dé	ān	wēn	yǎn	shuō	sī	jīng	yīng	dāng	qīn	jìn	rú	shì	sì	fǎ
欲	得	安	隱	演	說	斯	經	應	當	親	近	如	是	四	法

dú 讀	shì 是	jīng 經	zhě 者	cháng 常	wú 無	yōu 憂	nǎo 惱	yòu 又	wú 無	bìng 病	tòng 痛	yán 顏	sè 色	xiān 鮮	bái 白
bù 不	shēng 生	pín 貧	qióng 窮	bēi 卑	jiàn 賤	chǒu 醜	lòu 陋	zhòng 眾	shēng 生	lè 樂	jiàn 見	rú 如	mù 慕	xián 賢	shèng 聖
tiān 天	zhū 諸	tóng 童	zǐ 子	yǐ 以	wéi 為	jǐ 給	shǐ 使	dāo 刀	zhàng 杖	bù 不	jiā 加	dú 毒	bù 不	néng 能	hài 害
ruò 若	rén 人	è 惡	mà 罵	kǒu 口	zé 則	bì 閉	sè 塞	yóu 遊	xíng 行	wú 無	wèi 畏	rú 如	shī 師	zǐ 子	wáng 王
zhì 智	huì 慧	guāng 光	míng 明	rú 如	rì 日	zhī 之	zhào 照	ruò 若	yú 於	mèng 夢	zhōng 中	dàn 但	jiàn 見	miào 妙	shì 事
jiàn 見	zhū 諸	rú 如	lái 來	zuò 坐	shī 師	zǐ 子	zuò 座	zhū 諸	bǐ 比	qiū 丘	zhòng 眾	wéi 圍	rào 繞	shuō 說	fǎ 法
yòu 又	jiàn 見	lóng 龍	shén 神	ō 阿	xiū 修	luó 羅	děng 等	shù 數	rú 如	héng 恆	shā 沙	gōng 恭	jìng 敬	hé 合	zhǎng 掌
zì 自	jiàn 見	qí 其	shēn 身	ér 而	wéi 為	shuō 說	fǎ 法	yòu 又	jiàn 見	zhū 諸	fó 佛	shēn 身	xiàng 相	jīn 金	sè 色
fàng 放	wú 無	liàng 量	guāng 光	zhào 照	yú 於	yí 一	qiè 切	yǐ 以	fàn 梵	yīn 音	shēng 聲	yǎn 演	shuō 說	zhū 諸	fǎ 法

fó	wèi	sì	zhòng	shuō	wú	shàng	fǎ	jiàn	shēn	chǔ	zhōng	hé	zhǎng	zàn	fó
佛	為	四	眾	說	無	上	法	見	身	處	中	合	掌	讚	佛
wén	fǎ	huān	xǐ	ér	wéi	gòng	yàng	dé	tuó	luó	ní	zhèng	bú	tuì	zhì
聞	法	歡	喜	而	為	供	養	得	陀	羅	尼	證	不	退	智
fó	zhī	qí	xīn	shēn	rù	fó	dào	jí	wéi	shòu	jì	chéng	zuì	zhèng	jué
佛	知	其	心	深	入	佛	道	即	為	授	記	成	最	正	覺
rǔ	shàn	nán	zǐ	dāng	yú	lái	shì	dé	wú	liàng	zhì	fó	zhī	dà	dào
汝	善	男	子	當	於	來	世	得	無	量	智	佛	之	大	道
guó	tǔ	yán	jìng	guǎng	dà	wú	bǐ	yì	yǒu	sì	zhòng	hé	zhǎng	tīng	fǎ
國	土	嚴	淨	廣	大	無	比	亦	有	四	眾	合	掌	聽	法
yòu	jiàn	zì	shēn	zài	shān	lín	zhōng	xiū	xí	shàn	fǎ	zhèng	zhū	shí	xiàng
又	見	自	身	在	山	林	中	修	習	善	法	證	諸	實	相
shēn	rù	chán	dìng	jiàn	shí	fāng	fó								
深	入	禪	定	見	十	方	佛								
zhū	fó	shēn	jīn	sè	bǎi	fú	xiàng	zhuāng	yán						
諸	佛	身	金	色	百	福	相	莊	嚴						
wén	fǎ	wéi	rén	shuō	cháng	yǒu	shì	hǎo	mèng						
聞	法	為	人	說	常	有	是	好	夢						

yòu	mèng	zuò	guó	wáng	shě	gōng	diàn	juàn	shǔ
又	夢	作	國	王	捨	宮	殿	眷	屬
jí	shàng	miào	wǔ	yù	xíng	yì	yú	dào	chǎng
及	上	妙	五	欲	行	詣	於	道	場
zài	pú	tí	shù	xià	ér	chǔ	shī	zǐ	zuò
在	菩	提	樹	下	而	處	師	子	座
qiú	dào	guò	qī	rì	dé	zhū	fó	zhī	zhì
求	道	過	七	日	得	諸	佛	之	智
chéng	wú	shàng	dào	yǐ	qǐ	ér	zhuǎn	fǎ	lún
成	無	上	道	已	起	而	轉	法	輪
wèi	sì	zhòng	shuō	fǎ	jīng	qiān	wàn	yì	jié
為	四	眾	說	法	經	千	萬	億	劫
shuō	wú	lòu	miào	fǎ	dù	wú	liàng	zhòng	shēng
說	無	漏	妙	法	度	無	量	眾	生
hòu	dāng	rù	niè	pán	rú	yān	jìn	dēng	miè
後	當	入	涅	槃	如	烟	盡	燈	滅
ruò	hòu	è	shì	zhōng	shuō	shì	dì	yī	fǎ
若	後	惡	世	中	說	是	第	一	法

shì rén dé dà lì rú shàng zhū gōng dé
是 人 得 大 利 如 上 諸 功 德

miào fǎ lián huá jīng cóng dì yǒng chū pǐn dì shí wǔ
妙 法 蓮 華 經 從 地 湧 出 品 第 十 五

ěr shí tā fāng guó tǔ zhū lái pú sà mó hē sà
爾 時 他 方 國 土 諸 來 菩 薩 摩 訶 薩 ，

guò bā héng hé shā shù yú dà zhòng zhōng qǐ hé zhǎng zuò lǐ ér bái fó yán
過 八 恆 河 沙 數 ， 於 大 眾 中 起 ， 合 掌 作 禮 而 白 佛 言 ：

「 shì zūn ! ruò tīng wǒ děng yú fó miè hòu zài cǐ suō pó shì jiè
世 尊 ! 若 聽 我 等 ， 於 佛 滅 後 ， 在 此 娑 婆 世 界 ，

qín jiā jīng jìn , hù chí , dú sòng , shū xiě , gòng yàng shì jīng diǎn zhě ,
勤 加 精 進 ， 護 持 ， 讀 誦 ， 書 寫 ， 供 養 是 經 典 者 ，

dāng yú cǐ tǔ ér guǎng shuō zhī 。 」
當 於 此 土 而 廣 說 之 。

ěr shí fó gào zhū pú sà mó hē sà zhòng : 「 zhǐ , shàn nán zǐ !
爾 時 佛 告 諸 菩 薩 摩 訶 薩 眾 ：

bù xū rǔ děng hù chí cǐ jīng 。 suǒ yǐ zhě hé ?
不 須 汝 等 護 持 此 經 。

。 所 以 者 何 ？

wǒ suō pó shì jiè zì yǒu liù wàn héng hé shā děng pú sà mó hē sà ,
我 娑 婆 世 界 自 有 六 萬 恆 河 沙 等 菩 薩 摩 訶 薩 ，
yī yī pú sà gè yǒu liù wàn héng hé shā juàn shǔ , shì zhū rén děng ,
一 一 菩 薩 各 有 六 萬 恆 河 沙 眷 屬 ， 是 諸 人 等 ，
néng yú wǒ miè hòu , hù chí , dú sòng , guǎng shuō cǐ jīng 。 」
能 於 我 滅 後 ， 護 持 ， 讀 誦 ， 廣 說 此 經 。 」
fó shuō shì shí , suō pó shì jiè sān qiān dà qiān guó tǔ dì jiē zhèn liè ,
佛 說 是 時 ， 娑 婆 世 界 三 千 大 千 國 土 地 皆 震 裂 ，
ér yú qí zhōng , yǒu wú liàng qiān wàn yì pú sà mó hē sà tóng shí yǒng chū 。
而 於 其 中 ， 有 無 量 千 萬 億 菩 薩 摩 訶 薩 同 時 湧 出 。
shì zhū pú sà , shēn jiē jīn sè , sān shí èr xiàng , wú liàng guāng míng ,
是 諸 菩 薩 ， 身 皆 金 色 ， 三 十 二 相 ， 無 量 光 明 ，
xiān jìn zài cǐ suō pó shì jiè zhī xià , cǐ jiè xū kōng zhōng zhù 。
先 盡 在 此 娑 婆 世 界 之 下 ， 此 界 虛 空 中 住 。
shì zhū pú sà , wén shì jiā móu ní fó suǒ shuō yīn shēng , cóng xià fā lái 。
是 諸 菩 薩 ， 聞 釋 迦 牟 尼 佛 所 說 音 聲 ， 從 下 發 來 。
yī yī pú sà jiē shì dà zhòng chàng dǎo zhī shǒu ,
一 一 菩 薩 皆 是 大 眾 唱 導 之 首 ，

gè jiāng liù wàn héng hé shā juàn shǔ ;
各 將 六 萬 恆 河 沙 眷 屬 ；
kuàng jiāng wǔ wàn sì wàn sān wàn èr wàn 、
況 將 五 萬 、 四 萬 、 三 萬 、 二 萬 、
yī wàn héng hé shā děng juàn shǔ zhě ；
一 萬 恆 河 沙 等 眷 屬 者 ；
kuàng fù nǎi zhì yì héng hé shā bàn héng hé shā sì fēn zhī yī 、
況 復 乃 至 一 恆 河 沙 、 半 恆 河 沙 、 四 分 之 一 、
nǎi zhì qiān wàn yì nuó yóu tā fēn zhī yī ；
乃 至 千 萬 億 那 由 他 分 之 一 ；
kuàng fù qiān wàn yì nuó yóu tā juàn shǔ ； kuàng fù yì wàn juàn shǔ ；
況 復 千 萬 億 那 由 他 眷 屬 ； 況 復 億 萬 眷 屬 ；
kuàng fù qiān wàn bǎi wàn nǎi zhì yī wàn ；
況 復 千 萬 百 萬 乃 至 一 萬 ；
kuàng fù yì qiān yì bǎi nǎi zhì yī shí ；
況 復 一 千 一 百 乃 至 一 十 ；
kuàng fù jiāng wǔ sì sān èr yī dì zǐ zhě ；
況 復 將 五 、 四 、 三 、 二 、 一 弟 子 者 ；

kuàng fù dān jǐ , lè yuǎn lí xíng 。
況 復 單 已 ， 樂 遠 離 行 。

rú shì děng bǐ , wú liàng wú biān , suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī 。
如 是 等 比 ， 無 量 無 邊 ， 算 數 譬 喻 所 不 能 知 。

shì zhū pú sà cóng dì chū yǐ ,
是 諸 菩 薩 從 地 出 已 ，

gè yì xū kōng qī bǎo miào tǎ duō bǎo rú lái 、 shì jiā móu ní fó suǒ 。
各 詣 虛 空 七 寶 妙 塔 多 寶 如 來 、 釋 迦 牟 尼 佛 所 。

dào yǐ , xiàng èr shì zūn tóu miàn lǐ zú ,
到 已 ， 向 二 世 尊 頭 面 禮 足 ，

jí zhì zhū bǎo shù xià shī zǐ zuò shàng fó suǒ , yì jiē zuò lǐ ,
及 至 諸 寶 樹 下 師 子 座 上 佛 所 ， 亦 皆 作 禮 ，

yòu rào sān zā , hé zhǎng gōng jìng ,
右 繞 三 匝 ， 合 掌 恭 敬 ，

yǐ zhū pú sà zhǒng zhǒng zàn fǎ ér yǐ zàn tàn , zhù zài yí miàn ,
以 諸 菩 薩 種 種 讚 法 而 以 讚 歎 ， 住 在 一 面 ，

xīn yào zhān yǎng yú èr shì zūn 。 shì zhū pú sà mó hē sà , cóng chū yǒng chū ,
欣 樂 瞻 仰 於 二 世 尊 。

是 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ， 從 初 湧 出 ，

yǐ zhū pú sà zhǒng zhǒng zàn fǎ ér zàn yú fó ,
以 諸 菩 薩 種 種 讚 法 而 讚 於 佛 ，
rú shì shí jiān , jīng wǔ shí xiǎo jié 。
如 是 時 間 ， 經 五 十 小 劫 。
shì shí shì jiā móu ní fó mò rán ér zuò ,
是 時 釋 迦 牟 尼 佛 默 然 而 坐 ，
jí zhū sì zhòng yì jiē mò rán wǔ shí xiǎo jié ;
及 諸 四 眾 亦 皆 默 然 五 十 小 劫 ；
fó shén lì gù , lìng zhū dà zhòng wèi rú bàn rì 。
佛 神 力 故 ， 令 諸 大 眾 謂 如 半 日 。
ěr shí sì zhòng , yì yǐ fó shén lì gù ,
爾 時 四 眾 ， 亦 以 佛 神 力 故 ，
jiàn zhū pú sà biàn mǎn wú liàng bǎi qiān wàn yì guó tǔ xū kōng 。
見 諸 菩 薩 徧 滿 無 量 百 千 萬 億 國 土 虛 空 。
shì pú sà zhòng zhōng yǒu sì dǎo shī :
是 菩 薩 眾 中 有 四 導 師 ：
yī míng shàng xíng , èr míng wú biān xíng , sān míng jìng xíng , sì míng ān lì xíng 。
一 名 上 行 ， 二 名 無 邊 行 ， 三 名 淨 行 ， 四 名 安 立 行 。

shì sì pú sà , yú qí zhòng zhōng zuì wéi shàng shǒu chàng dǎo zhī shī ,
是 四 菩 薩 ， 於 其 眾 中 最 為 上 首 唱 導 之 師 ，
zài dà zhòng qián , gè gòng hé zhǎng , guān shì jiā móu ní fó ér wèn xùn yán :
在 大 眾 前 ， 各 共 合 掌 ， 觀 釋 迦 牟 尼 佛 而 問 訊 言 ：
「 shì zūn ! shǎo bìng , shǎo nǎo , ān lè xíng fǒu ?
世 尊 ！ 少 病 、 少 惱 ， 安 樂 行 不 ？
suǒ yīng dù zhě , shòu jiào yì fǒu ? bú lìng shì zūn shēng pí láo yé ? 」
所 應 度 者 ， 受 教 易 不 ？ 不 令 世 尊 生 疲 勞 耶 ？ 」
ěr shí sì dà pú sà ér shuō jì yán :
爾 時 四 大 菩 薩 而 說 偈 言 ：
shì zūn ān lè shǎo bìng shǎo nǎo jiào huà zhòng shēng dé wú pí juàn
世 尊 安 樂 少 病 少 惱 教 化 眾 生 得 無 疲 倦
yòu zhū zhòng shēng shòu huà yì fǒu bú lìng shì zūn shēng pí láo yé
又 諸 眾 生 受 化 易 不 不 令 世 尊 生 疲 勞 耶
ěr shí shì zūn , yú pú sà dà zhòng zhōng ér zuò shì yán :
爾 時 世 尊 ， 於 菩 薩 大 眾 中 而 作 是 言 ：
「 rú shì , rú shì ! zhū shàn nán zǐ !
如 是 ， 如 是 ！ 諸 善 男 子 ！

rú lái ān lè , shǎo bìng 、 shǎo nǎo ；
zhū zhòng shēng děng , yì kě huà dù , wú yǒu pí láo 。 suǒ yǐ zhě hé ？
shì zhū zhòng shēng , shì shì yǐ lái cháng shòu wǒ huà ,
yì yú guò qù zhū fó gōng jìng zūn zhòng , zhòng zhū shàn gēn 。
cǐ zhū zhòng shēng , shǐ jiàn wǒ shēn , wén wǒ suǒ shuō ,
jí jiē xìn shòu rù rú lái huì ； chú xiān xiū xí xué xiǎo shèng zhě 。
rú shì zhī rén , wǒ jīn yì lìng dé wén shì jīng , rù yú fó huì 。 」
ěr shí zhū dà pú sà ér shuō jì yán ；
shàn zāi shàn zāi dà xióng shì zūn zhū zhòng shēng děng yì kě huà dù

néng wèn zhū fó shèn shēn zhì huì wén yǐ xìn xíng wǒ děng suí xǐ
能 問 諸 佛 甚 深 智 慧 聞 已 信 行 我 等 隨 喜

yú shí shì zūn zàn tàn shàng shǒu zhū dà pú sà :
於 時 世 尊 讚 歎 上 首 諸 大 菩 薩 :

「 shàn zāi , shàn zāi ! shàn nán zǐ !
善 哉 , 善 哉 ! 善 男 子 !

rǔ děng néng yú rú lái fā suí xǐ xīn 。 」
汝 等 能 於 如 來 發 隨 喜 心 。

ěr shí mí là pú sà jí bā qiān héng hé shā zhū pú sà zhòng , jiē zuò shì niàn :
爾 時 彌 勒 菩 薩 及 八 千 恆 河 沙 諸 菩 薩 眾 , 皆 作 是 念 :

「 wǒ děng cóng xī yǐ lái , bú jiàn bù wén rú shì dà pú sà mó hē sà zhòng ,
我 等 從 昔 已 來 , 不 見 不 聞 如 是 大 菩 薩 摩 訶 薩 眾 ,

cóng dì yǒng chū , zhù shì zūn qián , hé zhǎng gòng yàng , wèn xùn rú lái 。 」
從 地 湧 出 , 住 世 尊 前 , 合 掌 供 養 , 問 訊 如 來 。

shí mí là pú sà mó hē sà ,
時 彌 勒 菩 薩 摩 訶 薩 ,

zhī bā qiān héng hé shā zhū pú sà děng xīn zhī suǒ niàn ,
知 八 千 恆 河 沙 諸 菩 薩 等 心 之 所 念 ,

bìng yù zì jué suǒ yí , hé zhǎng xiàng fó , yǐ jì wèn yuē :

并 欲 自 決 所 疑 ， 合 掌 向 佛 ， 以 偈 問 曰 ：

wú liàng qiān wàn yì dà zhòng zhū pú sà

無 量 千 萬 億 大 眾 諸 菩 薩

xī suǒ wèi céng jiàn yuàn liǎng zú zūn shuō

昔 所 未 曾 見 願 兩 足 尊 說

shì cóng hé suǒ lái yǐ hé yīn yuán jí

是 從 何 所 來 以 何 因 緣 集

jù shēn dà shén tōng zhì huì pǒ sī yì

巨 身 大 神 通 智 慧 叵 思 議

qí zhì niàn jiān gù yǒu dà rěn rù lì

其 志 念 堅 固 有 大 忍 辱 力

zhòng shēng suǒ lè jiàn wéi cóng hé suǒ lái

眾 生 所 樂 見 為 從 何 所 來

yī yī zhū pú sà suǒ jiàng zhū juàn shǔ

一 一 諸 菩 薩 所 將 諸 眷 屬

qí shù wú yǒu liàng rú héng hé shā děng

其 數 無 有 量 如 恆 河 沙 等

huò 或	yǒu 有	dà 大	pú 菩	sà 薩	jiāng 將	liù 六	wàn 萬	héng 恆	shā 沙
rú 如	shì 是	zhū 諸	dà 大	zhòng 眾	yì 一	xīn 心	qiú 求	fó 佛	dào 道
shì 是	zhū 諸	dà 大	shī 師	děng 等	liù 六	wàn 萬	héng 恆	hé 河	shā 沙
jù 俱	lái 來	gòng 供	yàng 養	fó 佛	jí 及	hù 護	chí 持	shì 是	jīng 經
jiāng 將	wǔ 五	wàn 萬	héng 恆	shā 沙	qí 其	shù 數	guò 過	yú 於	shì 是
sì 四	wàn 萬	jí 及	sān 三	wàn 萬	èr 二	wàn 萬	zhì 至	yí 一	wàn 萬
yì 一	qiān 千	yì 一	bǎi 百	děng 等	nǎi 乃	zhì 至	yì 一	héng 恆	shā 沙
bàn 半	jí 及	sān 三	sì 四	fēn 分	yì 億	wàn 萬	fēn 分	zhī 之	yī 一
qiān 千	wàn 萬	nuó 那	yóu 由	tā 他	wàn 萬	yì 億	zhū 諸	dì 弟	zǐ 子

nǎi 乃	zhì 至	yú 於	bàn 半	yì 億	qí 其	shù 數	fù 復	guò 過	shàng 上
bǎi 百	wàn 萬	zhì 至	yí 一	wàn 萬	yì 一	qiān 千	jí 及	yì 一	bǎi 百
wǔ 五	shí 十	yǔ 與	yī 一	shí 十	nǎi 乃	zhì 至	sān 三	èr 二	yī 一
dān 單	jǐ 己	wú 無	juàn 眷	shǔ 屬	lè 樂	yú 於	dú 獨	chǔ 處	zhě 者
jù 俱	lái 來	zhì 至	fó 佛	suǒ 所	qí 其	shù 數	zhuǎn 轉	guò 過	shàng 上
rú 如	shì 是	zhū 諸	dà 大	zhòng 眾	ruò 若	rén 人	xíng 行	chóu 籌	shù 數
guò 過	yú 於	héng 恆	shā 沙	jié 劫	yóu 猶	bù 不	néng 能	jìn 盡	zhī 知
shì 是	zhū 諸	dà 大	wēi 威	dé 德	jīng 精	jìn 進	pú 菩	sà 薩	zhòng 眾
shéi 誰	wèi 為	qí 其	shuō 說	fǎ 法	jiào 教	huà 化	ér 而	chéng 成	jiù 就

cóng	shéi	chū	fā	xīn	chēng	yáng	hé	fó	fǎ
從	誰	初	發	心	稱	揚	何	佛	法
shòu	chí	xíng	shéi	jīng	xiū	xí	hé	fó	dào
受	持	行	誰	經	修	習	何	佛	道
rú	shì	zhū	pú	sà	shén	tōng	dà	zhì	lì
如	是	諸	菩	薩	神	通	大	智	力
sì	fāng	dì	zhèn	liè	jiē	cóng	zhōng	yǒng	chū
四	方	地	振	裂	皆	從	中	湧	出
shì	zūn	wǒ	xī	lái	wèi	céng	jiàn	shì	shì
世	尊	我	昔	來	未	曾	見	是	事
yuàn	shuō	qí	suǒ	cóng	guó	tǔ	zhī	míng	hào
願	說	其	所	從	國	土	之	名	號
wǒ	cháng	yóu	zhū	guó	wèi	céng	jiàn	shì	zhòng
我	常	遊	諸	國	未	曾	見	是	眾
wǒ	yú	cǐ	zhòng	zhōng	nǎi	bú	shì	yì	rén
我	於	此	眾	中	乃	不	識	一	人
hū	rán	cóng	dì	chū	yuàn	shuō	qí	yīn	yuán
忽	然	從	地	出	願	說	其	因	緣

jīn cǐ zhī dà huì wú liàng bǎi qiān yì
今 此 之 大 會 無 量 百 千 億
shì zhū pú sà děng jiē yù zhī cǐ shì
是 諸 菩 薩 等 皆 欲 知 此 事
shì zhū pú sà zhòng běn mò zhī yīn yuán
是 諸 菩 薩 眾 本 末 之 因 緣
wú liàng dé shì zūn wéi yuàn jué zhòng yí
無 量 德 世 尊 惟 願 決 眾 疑
ěr shí shì jiā móu ní fēn shēn zhū fó
爾 時 釋 迦 牟 尼 分 身 諸 佛
cóng wú liàng qiān wàn yì tā fāng guó tǔ lái zhě
從 無 量 千 萬 億 他 方 國 土 來 者
zài yú bā fāng zhū bǎo shù xià shī zǐ zuò shàng jié jiā fū zuò
在 於 八 方 諸 寶 樹 下 ， 師 子 座 上 ， 結 跏 趺 坐 。
qí fó shì zhě , gè gè jiàn shì pú sà dà zhòng
其 佛 侍 者 ， 各 各 見 是 菩 薩 大 眾
yú sān qiān dà qiān shì jiè sì fāng , cóng dì yǒng chū , zhù yú xū kōng
於 三 千 大 千 世 界 四 方 ， 從 地 湧 出 ， 住 於 虛 空 。

gè bái qí fó yán : 「 shì zūn !
cǐ zhū wú liàng wú biān ā sēng qí pú sà dà zhòng , cóng hé suǒ lái ? 」
ěr shí zhū fó gè gào shì zhě :
「 zhū shàn nán zǐ ! qiě dài xū yú , yǒu pú sà mó hē sà ,
míng yuē mí lè : shì jiā móu ní fó zhī suǒ shòu jì , cì hòu zuò fó 。
yǐ wèn sī shì , fó jīn dá zhī , rǔ děng zì dāng yīn shì dé wén 。 」
ěr shí shì jiā móu ní fó gào mí lè pú sà :
「 shàn zāi , shàn zāi ! ā yì duō ! nǎi néng wèn fó rú shì dà shì 。
rǔ děng dāng gòng yì xīn , pī jīng jìn kǎi , fā jiān gù yì ,

rú lái jīn yù xiǎn fā xuān shì zhū fó zhì huì 、 zhū fó zì zài shén tōng zhī lì 、
 zhū fó shī zǐ fèn xùn zhī lì 、 zhū fó wēi měng dà shì zhī lì 。 」
 ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ， ér shuō jì yán ː
 dāng jīng jìn yì xīn wǒ yù shuō cǐ shì
 wù dé yǒu yí huǐ fó zhì pǒ sī yì
 rǔ jīn chū xìn lì zhù yú rěn shàn zhōng
 xī suǒ wèi wén fǎ jīn jīe dāng dé wén
 wǒ jīn ān wèi rǔ wù dé huái yí jù
 fó wú bù shí yǔ zhì huì bù kě liáng

suǒ dé dì yī fǎ shèn shēn pǔ fēn bié
 所 得 第 一 法 甚 深 叵 分 別
 rú shì jīn dāng shuō rǔ děng yì xīn tīng
 如 是 今 當 說 汝 等 一 心 聽
 ěr shí shì zūn shuō cǐ jì yǐ , gào mí lè pú sà :
 爾 時 世 尊 說 此 偈 已 ， 告 彌 勒 菩 薩 ；
 「 wǒ jīn yú cǐ dà zhòng , xuān gào rǔ děng 。
 我 今 於 此 大 眾 ， 宣 告 汝 等 。

ā yì duō ! shì zhū dà pú sà mó hē sà , wú liàng wú shù ā sēng qí zhī ,
 阿 逸 多 ！ 是 諸 大 菩 薩 摩 訶 薩 ， 無 量 無 數 阿 僧 祇 ，
 cóng dì yǒng chū , rǔ děng xī suǒ wèi jiàn zhě ,
 從 地 湧 出 ， 汝 等 昔 所 未 見 者 ，
 wǒ yú shì suō pó shì jiè dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yǐ ,
 我 於 是 娑 婆 世 界 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 已 ，
 jiào huà shì dǎo shì zhū pú sà , tiáo fú qí xīn , lìng fā dào yì 。
 教 化 示 導 是 諸 菩 薩 ， 調 伏 其 心 ， 令 發 道 意 。

cǐ zhū pú sà , jiē yú shì suō pó shì jiè zhī xià , cǐ jiè xū kōng zhōng zhù ;
 此 諸 菩 薩 ， 皆 於 是 娑 婆 世 界 之 下 ， 此 界 虛 空 中 住 ；

yú zhū jīng diǎn , dú sòng tōng lì , sī wéi fēn bié , zhèng yì niàn 。
於 諸 經 典 ， 讀 誦 通 利 ， 思 惟 分 別 ， 正 憶 念 。

ō yì duō ! shì zhū shàn nán zǐ děng , bú yào zài zhòng duō yǒu suǒ shuō ；
阿 逸 多 ！ 是 諸 善 男 子 等 ， 不 樂 在 眾 多 有 所 說 ；

cháng yào jìng chù , qín xíng jīng jìn wèi céng xiū xī ；
常 樂 靜 處 ， 勤 行 精 進 未 曾 休 息 ；

yì bù yī zhǐ rén tiān ér zhù 。 cháng yào shēn zhì , wú yǒu zhàng ài ,
亦 不 依 止 人 天 而 住 。 常 樂 深 智 ， 無 有 障 礙 ，

yì cháng yào yú zhū fó zhī fǎ , yì xīn jīng jìn , qiú wú shàng huì 。
亦 常 樂 於 諸 佛 之 法 ， 一 心 精 進 ， 求 無 上 慧 。

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
爾 時 世 尊 欲 重 宣 此 義 ， 而 說 偈 言 ：

ō yì rǔ dāng zhī shì zhū dà pú sà
阿 逸 汝 當 知 是 諸 大 菩 薩

cóng wú shù jié lái xiū xí fó zhì huì
從 無 數 劫 來 修 習 佛 智 慧

xī shì wǒ suǒ huà lìng fā dà dào xīn
悉 是 我 所 化 令 發 大 道 心

cǐ	děng	shì	wǒ	zǐ	yī	zhǐ	shì	shì	jiè
此	等	是	我	子	依	止	是	世	界
cháng	xíng	tóu	tuó	shì	zhì	yào	yú	jìng	chù
常	行	頭	陀	事	志	樂	於	靜	處
shě	dà	zhòng	kuì	nào	bú	yào	duō	suǒ	shuō
捨	大	眾	慣	鬧	不	樂	多	所	說
rú	shì	zhū	zǐ	děng	xué	xí	wǒ	dào	fǎ
如	是	諸	子	等	學	習	我	道	法
zhòu	yè	cháng	jīng	jìn	wèi	qiú	fó	dào	gù
晝	夜	常	精	進	為	求	佛	道	故
zài	suō	pó	shì	jiè	xià	fāng	kōng	zhōng	zhù
在	娑	婆	世	界	下	方	空	中	住
zhì	niàn	lì	jiān	gù	cháng	qín	qiú	zhì	huì
志	念	力	堅	固	常	勤	求	智	慧
shuō	zhǒng	zhǒng	miào	fǎ	qí	xīn	wú	suǒ	wèi
說	種	種	妙	法	其	心	無	所	畏
wǒ	yú	qié	yé	chéng	pú	tí	shù	xià	zuò
我	於	伽	耶	城	菩	提	樹	下	坐

dé chéng zuì zhèng jué zhuǎn wú shàng fǎ lún
 得 成 最 正 覺 轉 無 上 法 輪
 ěr nǎi jiào huà zhī lìng chū fā dào xīn
 爾 乃 教 化 之 令 初 發 道 心
 jīn jīe zhù bú tuì xī dāng dé chéng fó
 今 皆 住 不 退 悉 當 得 成 佛
 wǒ jīn shuō shí yǔ rǔ děng yì xīn xìn
 我 今 說 實 語 汝 等 一 心 信
 wǒ cóng jiǔ yuǎn lái jiào huà shì děng zhòng
 我 從 久 遠 來 教 化 是 等 眾
 ěr shí , mí lè pú sà mó hē sà jí wú shù zhū pú sà děng ,
 爾 時 , 彌 勒 菩 薩 摩 訶 薩 及 無 數 諸 菩 薩 等 ,
 xīn shēng yí huò , guài wèi céng yǒu , ér zuò shì niàn :
 心 生 疑 惑 , 怪 未 曾 有 , 而 作 是 念 :
 「 yún hé shì zūn yú shǎo shí jiān ,
 云 何 世 尊 於 少 時 間 ,
 jiào huà rú shì wú liàng wú biān ā sēng qí zhū dà pú sà ,
 教 化 如 是 無 量 無 邊 阿 僧 祇 諸 大 菩 薩 ,

lìng zhù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ? 」 jí bái fó yán :

令 住 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ？ 』 即 白 佛 言 ：

「 shì zūn ! rú lái wéi tài zǐ shí , chū yú shì gōng ,

「 世 尊 ！ 如 來 為 太 子 時 ， 出 於 釋 宮 ，

qù qié yé chéng bù yuǎn , zuò yú dào chǎng ,

去 伽 耶 城 不 遠 ， 坐 於 道 場 ，

dé chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。

得 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

cóng shì yǐ lái , shǐ guò sì shí yú nián 。

從 是 已 來 ， 始 過 四 十 餘 年 。

shì zūn ! yún hé yú cǐ shǎo shí , dà zuò fó shì ,

世 尊 ！ 云 何 於 此 少 時 ， 大 作 佛 事 ，

yǐ fó shì lì , yǐ fó gōng dé , jiào huà rú shì wú liàng dà pú sà zhòng ,

以 佛 勢 力 ， 以 佛 功 德 ， 教 化 如 是 無 量 大 菩 薩 眾 ，

dāng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ?

當 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ？

shì zūn ! cǐ dà pú sà zhòng ,

世 尊 ！ 此 大 菩 薩 眾 ，

jiǎ shǐ yǒu rén yú qiān wàn yì jié shǔ bù néng jìn 盡 , bù dé qí biān 邊 。

sī děng jiǔ yuǎn yǐ lái , yú wú liàng wú biān zhū fó suǒ ,

zhí zhū shàn gēn , chéng jiù pú sà dào , cháng xiū fàn hēng 行 。

shì zūn ! rú cǐ zhī shì , shì suǒ nán xìn 。

pì rú yǒu rén , sè měi fǎ hēi , nián èr shí wǔ , zhǐ bǎi suì rén ,

yán : 『 shì wǒ zǐ 。 』 qí bǎi suì rén , yì zhǐ nián shào ,

yán : 『 shì wǒ fù , shēng yù wǒ děng 。 』 shì shì nán xìn 。

fó yì rú shì , dé dào yǐ lái , qí shí wèi jiǔ ,

ér cǐ dà zhòng zhū pú sà děng , yǐ yú wú liàng qiān wàn yì jié ,

wèi fó dào gù , qín xíng jīng jìn ,
shàn rù chū zhù wú liàng bǎi qiān wàn yì sān mèi , dé dà shén tōng ,
jiǔ xiū fàn hēng , shàn néng cì dì xí zhū shàn fǎ , qiǎo yú wèn dá ,
rén zhōng zhī bǎo , yī qiè shì jiān shèn wéi xī yǒu 。
jīn rì shì zūn fāng yún : 『 dé fó dào shí , chū lìng fā xīn ,
jiào huà shì dǎo , lìng xiàng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』
shì zūn dé fó wèi jiǔ , nǎi néng zuò cǐ dà gōng dé shì 。
wǒ děng suī fù xìn fó suí yí suǒ shuō , fó suǒ chū yán wèi céng xū wàng ,
fó suǒ zhī zhě jiē xī tōng dá 。 rán zhū xīn fā yì pú sà , yú fó miè hòu ,

ruò wén shì yǔ , huò bú xìn shòu , ér qǐ pò fǎ zuì yè yīn yuán 。
wéi rán , shì zūn ! yuàn wèi jiě shuō , chú wǒ děng yí yí ,
jí wèi lái shì zhū shàn nán zǐ wén cǐ shì yǐ , yì bù shēng yí 。 」
ěr shí mí lè pú sà yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
fó xī cóng shì zhǒng chū jiā jìn qié yé
zuò yú pú tí shù ěr lái shàng wèi jiǔ
cǐ zhū fó zǐ děng qí shù bù kě liáng
jiǔ yǐ xíng fó dào zhù yú shén tōng lì
shàn xué pú sà dào bù rǎn shì jiān fǎ

rú	lián	huā	zài	shuǐ	cóng	dì	ér	yǒng	chū
如	蓮	華	在	水	從	地	而	湧	出
jiē	qǐ	gōng	jìng	xīn	zhù	yú	shì	zūn	qián
皆	起	恭	敬	心	住	於	世	尊	前
shì	shì	nán	sī	yì	yún	hé	ér	kě	xìn
是	事	難	思	議	云	何	而	可	信
fó	dé	dào	shèn	jìn	suǒ	chéng	jiù	shèn	duō
佛	得	道	甚	近	所	成	就	甚	多
yuàn	wèi	chú	zhòng	yí	rú	shí	fēn	bié	shuō
願	為	除	眾	疑	如	實	分	別	說
pì	rú	shào	zhuàng	rén	nián	shǐ	èr	shí	wǔ
譬	如	少	壯	人	年	始	二	十	五
shì	rén	bǎi	suì	zǐ	fǎ	bái	ér	miàn	zhòu
示	人	百	歲	子	髮	白	而	面	皺
shì	děng	wǒ	suǒ	shēng	zǐ	yì	shuō	shì	fù
是	等	我	所	生	子	亦	說	是	父
fù	shào	ér	zǐ	lǎo	jǔ	shì	suǒ	bú	xìn
父	少	而	子	老	舉	世	所	不	信

shì	zūn	yì	rú	shì	dé	dào	lái	shèn	jìn
世	尊	亦	如	是	得	道	來	甚	近
shì	zhū	pú	sà	děng	zhì	gù	wú	qiè	ruò
是	諸	菩	薩	等	志	固	無	怯	弱
cóng	wú	liàng	jié	lái	ér	xíng	pú	sà	dào
從	無	量	劫	來	而	行	菩	薩	道
qiǎo	yú	nán	wèn	dá	qí	xīn	wú	suǒ	wèi
巧	於	難	問	答	其	心	無	所	畏
rěn	rù	xīn	jué	dìng	duān	zhèng	yǒu	wēi	dé
忍	辱	心	決	定	端	正	有	威	德
shí	fāng	fó	suǒ	zàn	shàn	néng	fēn	bié	shuō
十	方	佛	所	讚	善	能	分	別	說
bú	yào	zài	rén	zhòng	cháng	hào	zài	chán	dìng
不	樂	在	人	眾	常	好	在	禪	定
wèi	qiú	fó	dào	gù	yú	xià	kōng	zhōng	zhù
為	求	佛	道	故	於	下	空	中	住
wǒ	děng	cóng	fó	wén	yú	cǐ	shì	wú	yí
我	等	從	佛	聞	於	此	事	無	疑

yuàn fó wèi wèi lái yǎn shuō lìng kāi jiě
願 佛 為 未 來 演 說 令 開 解
ruò yǒu yú cǐ jīng shēng yí bú xìn zhě
若 有 於 此 經 生 疑 不 信 者
jí dāng duò è dào yuàn jīn wèi jiě shuō
即 當 墮 惡 道 願 今 為 解 說
shì wú liàng pú sà yún hé yú shǎo shí
是 無 量 菩 薩 云 何 於 少 時
jiào huà lìng fā xīn ér zhù bú tuì dì
教 化 令 發 心 而 住 不 退 地
miào fǎ lián huá jīng rú lái shòu liàng pǐn dì shí liù
妙 法 蓮 華 經 如 來 壽 量 品 第 十 六
ěr shí , fó gào zhū pú sà jí yí qiè dà zhòng :
爾 時 ， 佛 告 諸 菩 薩 及 一 切 大 眾 ：
「 zhū shàn nán zǐ ! rǔ děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ 。 」
諸 善 男 子 ！ 汝 等 當 信 解 如 來 誠 諦 之 語 。
fù gào dà zhòng : 「 rǔ děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ 。 」
復 告 大 眾 ： 「 汝 等 當 信 解 如 來 誠 諦 之 語 。 」

yòu fù gào zhū dà zhòng : 「 rǔ děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ 。 」

shì shí pú sà dà zhòng , mí lì wéi shǒu , hé zhǎng bái fó yán :

「 shì zūn ! wéi yuàn shuō zhī , wǒ děng dāng xìn shòu fó yǔ 。 」

rú shì sān bái yǐ , fù yán :

「 wéi yuàn shuō zhī , wǒ děng dāng xìn shòu fó yǔ 。 」

ěr shí shì zūn zhī zhū pú sà sān qǐng bù zhǐ , ér gào zhī yán :

「 rǔ děng dì tīng , rú lái mì mì shén tōng zhī lì 。 」

yí qiè shì jiān tiān 、 rén jí ā xiū luó , jiē wèi :

『 jīn shì jiā móu ní fó , chū shì shì gōng , qù qié yé chéng bù yuǎn , 』

zuò yú dào chǎng , dé ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』

rán , shàn nán zǐ !

wǒ shí chéng fó yǐ lái wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì nuó yóu tā jié 。

pì rú wǔ bǎi qiān wàn yì nuó yóu tā ē sēng qí sān qiān dà qiān shì jiè ,

jiǎ shǐ yǒu rén mǒ wéi wéi chén ,

guò yú dōng fāng wǔ bǎi qiān wàn yì nuó yóu tā ē sēng qí guó nǎi xià yì chén ,

rú shì dōng xíng , jìn shì wéi chén 。 zhū shàn nán zǐ ! yú yì yún hé ?

shì zhū shì jiè , kě dé sī wéi jiào jì zhī qí shù fǒu ? 」

mí lè pú sà děng jù bái fó yán : 「 shì zūn ! shì zhū shì jiè ,

wú liàng wú biān , fēi suàn shù suǒ zhī , yì fēi xīn lì suǒ jí ;
無 量 無 邊 ， 非 算 數 所 知 ， 亦 非 心 力 所 及 ；

yí qiè shēng wén 、 pì zhī fó , yǐ wú lòu zhì ,
一 切 聲 聞 、 辟 支 佛 ， 以 無 漏 智 ，

bù néng sī wéi zhī qí xiàn shù ;
不 能 思 惟 知 其 限 數 ；

wǒ děng zhù ā wéi yuè zhì dì , yú shì shì zhōng yì suǒ bù dá 。
我 等 住 阿 惟 越 致 地 ， 於 是 事 中 亦 所 不 達 。

shì zūn ! rú shì zhū shì jiè , wú liàng wú biān 。
世 尊 ! 如 是 諸 世 界 ， 無 量 無 邊 。

ěr shí fó gào dà pú sà zhòng :
爾 時 佛 告 大 菩 薩 眾 ：

「 zhū shàn nán zǐ ! jīn dāng fēn míng xuān yǔ rǔ děng 。
諸 善 男 子 ! 今 當 分 明 宣 語 汝 等 。

shì zhū shì jiè , ruò zhuó wéi chén jí bù zhuó zhě jìn yǐ wéi chén ,
是 諸 世 界 ， 若 著 微 塵 及 不 著 者 盡 以 為 塵 ，

yì chén yì jié , wǒ chéng fó yǐ lái ,
一 塵 一 劫 ， 我 成 佛 已 來 ，

fù guò yú cǐ bǎi qiān wàn yì nuó yóu tā ā sēng qí jié 。
復 過 於 此 百 千 萬 億 那 由 他 阿 僧 祇 劫 。
zì cóng shì lái , wǒ cháng zài cǐ suō pó shì jiè shuō fǎ jiào huà ,
自 從 是 來 ， 我 常 在 此 娑 婆 世 界 說 法 教 化 ，
yì yú yú chù bǎi qiān wàn yì nuó yóu tā ā sēng qí guó , dǎo lì zhòng shēng 。
亦 於 餘 處 百 千 萬 億 那 由 他 阿 僧 祇 國 ， 導 利 眾 生 。

zhū shàn nán zǐ ! yú shì zhōng jiān , wǒ shuō rán dēng fó děng ,
諸 善 男 子 ！ 於 是 中 間 ， 我 說 然 燈 佛 等 ，
yòu fù yán qí rù yú niè pán , rú shì jiē yǐ fāng biàn fēn bié 。
又 復 言 其 入 於 涅 槃 ， 如 是 皆 以 方 便 分 別 。

zhū shàn nán zǐ ! ruò yǒu zhòng shēng lái zhì wǒ suǒ ,
諸 善 男 子 ！ 若 有 眾 生 來 至 我 所 ，
wǒ yǐ fó yǎn , guān qí xìn děng zhū gēn lì dùn , suí suǒ yīng dù ,
我 以 佛 眼 ， 觀 其 信 等 諸 根 利 鈍 ， 隨 所 應 度 ，
chù chù zì shuō , míng zì bù tóng , nián jì dà xiǎo ,
處 處 自 說 ， 名 字 不 同 ， 年 紀 大 小 ，
yì fù xiàn yán dāng rù niè pán ,
亦 復 現 言 當 入 涅 槃 ，

yòu yǐ zhǒng zhǒng fāng biàn shuō wéi miào fǎ , néng lìng zhòng shēng fā huān xǐ xīn 。
又 以 種 種 方 便 說 微 妙 法 ， 能 令 眾 生 發 歡 喜 心 。

zhū shàn nán zǐ ! rú lái jiàn zhū zhòng shēng yào yú xiǎo fǎ , dé bó gòu zhòng zhě ,
諸 善 男 子 ！ 如 來 見 諸 眾 生 樂 於 小 法 、 德 薄 垢 重 者 ，

wèi shì rén shuō :
為 是 人 說 ：

『 wǒ shào chū jiā , dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』
『 我 少 出 家 ， 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

rán wǒ shí chéng fó yǐ lái jiǔ yuǎn ruò sī , dàn yǐ fāng biàn , jiào huà zhòng shēng ,
然 我 實 成 佛 已 來 久 遠 若 斯 ， 但 以 方 便 ， 教 化 眾 生 ，

lìng rù fó dào , zuò rú shì shuō 。
令 入 佛 道 ， 作 如 是 說 。

zhū shàn nán zǐ ! rú lái suǒ yǎn jīng diǎn , jiē wèi dù tuō zhòng shēng ,
諸 善 男 子 ！ 如 來 所 演 經 典 ， 皆 為 度 脫 眾 生 ，

huò shuō jǐ shēn , huò shuō tā shēn , huò shì jǐ shēn , huò shì tā shēn ,
或 說 己 身 、 或 說 他 身 ， 或 示 己 身 、 或 示 他 身 ，

huò shì jǐ shì , huò shì tā shì , zhū suǒ yán shuō , jiē shí bù xū 。
或 示 己 事 、 或 示 他 事 ， 諸 所 言 說 ， 皆 實 不 虛 。

suǒ yǐ zhě hé ? rú lái rú shí zhī jiàn sān jiè zhī xiàng ,
無 有 生 死 、 若 退 若 出 , yì wú zài shì jí miè dù zhě ,
非 實 非 虛 , fēi rú fēi yì , bù rú sān jiè jiàn yú sān jiè ,
如 斯 之 事 , rú lái míng jiàn , wú yǒu cuò miù 。
yǐ zhū zhòng shēng yǒu zhǒng zhǒng xìng 、 zhǒng zhǒng yù 、 zhǒng zhǒng xíng 、
zhǒng zhǒng yì xiǎng fēn bié gù , yù lìng shēng zhū shàn gēn ,
yǐ ruò gān yīn yuán 、 pì yù 、 yán cí zhǒng zhǒng shuō fǎ ,
suǒ zuò fó shì , wèi céng zhàn fèi 。
rú shì , wǒ chéng fó yǐ lái , shèn dà jiǔ yuǎn ,

shòu mìng wú liàng ā sēng qí jié , cháng zhù bú miè 。
壽 命 無 量 阿 僧 祇 劫 ， 常 住 不 滅 。

zhū shàn nán zǐ ! wǒ běn xíng pú sà dào suǒ chéng shòu mìng ,
諸 善 男 子 ！ 我 本 行 菩 薩 道 所 成 壽 命 ，

jīn yóu wèi jìn , fù bèi shàng shù 。 rán jīn fēi shí miè dù , ér biàn chàng yán :
今 猶 未 盡 ， 復 倍 上 數 。 然 今 非 實 滅 度 ， 而 便 唱 言 ：

『 dāng qǔ miè dù 。 』 rú lái yǐ shì fāng biàn , jiào huà zhòng shēng 。
『 當 取 滅 度 。 』 如 來 以 是 方 便 ， 教 化 眾 生 。

suǒ yǐ zhě hé ? ruò fó jiǔ zhù yú shì , bó dé zhī rén , bú zhòng shàn gēn ,
所 以 者 何 ？ 若 佛 久 住 於 世 ， 薄 德 之 人 ， 不 種 善 根 ，

pín qióng xià jiàn , tān zhuó wǔ yù , rù yú yì xiǎng wàng jiàn wǎng zhōng 。
貧 窮 下 賤 ， 貪 著 五 欲 ， 入 於 憶 想 妄 見 網 中 。

ruò jiàn rú lái cháng zài bú miè , biàn qǐ jiāo zì ér huái yàn dài ,
若 見 如 來 常 在 不 滅 ， 便 起 憍 恣 而 懷 厭 怠 ，

bù néng shēng nán zāo zhī xiǎng , gōng jìng zhī xīn 。
不 能 生 難 遭 之 想 ， 恭 敬 之 心 。

shì gù rú lái lái yǐ fāng biàn shuō :
是 故 如 來 以 方 便 說 ：

『 比 丘 當 知 ！ 諸 佛 出 世 ， 難 可 值 遇 。 』 所 以 者 何 ？

諸 薄 德 人 ， 過 無 量 百 千 萬 億 劫 ，

或 有 見 佛 ， 或 不 見 者 ， 以 此 事 故 ， 我 作 是 言 ：

『 諸 比 丘 ！ 如 來 難 可 得 見 。 』

斯 眾 生 等 聞 如 是 語 ， 必 當 生 於 難 遭 之 想 ，

心 懷 戀 慕 ， 渴 仰 於 佛 ， 便 種 善 根 。

是 故 如 來 雖 不 實 滅 ， 而 言 滅 度 。

又 ， 善 男 子 ！ 諸 佛 如 來 ， 法 皆 如 是 ，

為 度 眾 生 ， 皆 實 不 虛 。

pì rú liáng yī , zhì huì cōng dá , míng liàn fāng yào , shàn zhì zhòng bìng 。
譬 如 良 醫 ， 智 慧 聰 達 ， 明 練 方 藥 ， 善 治 眾 病 。
qí rén duō zhū zǐ xī : ruò shí 、 èr shí nǎi zhì bǎi shù ,
其 人 多 諸 子 息 ： 若 十 、 二 十 乃 至 百 數 ，
yǐ yǒu shì yuán , yuǎn zhì yú guó 。
以 有 事 緣 ， 遠 至 餘 國 。
zhū zǐ yú hòu , yǐn tā dú yào , yào fā mèn luàn , wǎn zhuǎn yú dì 。
諸 子 於 後 ， 飲 他 毒 藥 ， 藥 發 悶 亂 ， 宛 轉 於 地 。
shì shí qí fù huán lái guī jiā , zhū zǐ yǐn dú ,
是 時 其 父 還 來 歸 家 ， 諸 子 飲 毒 ，
huò shī běn xīn , huò bù shī zhě , yáo jiàn qí fù , jiē dà huān xǐ ,
或 失 本 心 ， 或 不 失 者 ， 遙 見 其 父 ， 皆 大 歡 喜 ，
bài guì wèn xùn : 『 shàn ān wěn guī 。
拜 跪 問 訊 ： 『 善 安 穩 歸 。
wǒ děng yú chī , wù fú dú yào , yuàn jiàn jiù liáo , gèng sì shòu mìng 。 』
我 等 愚 癡 ， 誤 服 毒 藥 ， 願 見 救 療 ， 更 賜 壽 命 。 』
fù jiàn zǐ děng kǔ nǎo rú shì , yī zhū jīng fāng , qiú hǎo yào cǎo ,
父 見 子 等 苦 惱 如 是 ， 依 諸 經 方 ， 求 好 藥 草 ，

sè xiāng měi wèi jiē xī jù zú , dǎo shāi hé hé yǔ zǐ lìng fú ,
 色 香 美 味 皆 悉 具 足 ， 擣 篩 和 合 與 子 令 服 ，
 ér zuò shì yán : 『 cǐ dà liáng yào , sè xiāng měi wèi jiē xī jù zú ,
 而 作 是 言 ： 『 此 大 良 藥 ， 色 香 美 味 皆 悉 具 足 ，
 rǔ děng kě fú , sù chú kǔ nǎo , wú fù zhòng huàn 。 』
 汝 等 可 服 ， 速 除 苦 惱 ， 無 復 眾 患 。 』
 qí zhū zǐ zhōng bù shī xīn zhě , jiàn cǐ liáng yào sè xiāng jù hǎo ,
 其 諸 子 中 不 失 心 者 ， 見 此 良 藥 色 香 俱 好 ，
 jí biàn fú zhī , bìng jìn chú yù 。
 即 便 服 之 ， 病 盡 除 愈 。
 yú shī xīn zhě , jiàn qí fù lái , suī yì huān xǐ wèn xùn ,
 餘 失 心 者 ， 見 其 父 來 ， 雖 亦 歡 喜 問 訊 ，
 qiú suǒ zhì bìng , rán yǔ qí yào ér bù kěn fú 。 suǒ yǐ zhě hé ?
 求 索 治 病 ， 然 與 其 藥 而 不 肯 服 。 所 以 者 何 ？
 dú qì shēn rù , shī běn xīn gù , yú cǐ hǎo sè xiāng yào ér wèi bù měi 。
 毒 氣 深 入 ， 失 本 心 故 ， 於 此 好 色 香 藥 而 謂 不 美 。
 fù zuò shì niàn : 『 cǐ zǐ kě mǐn , wéi dú suǒ zhōng , xīn jiē diān dǎo 。
 父 作 是 念 ： 『 此 子 可 憐 ， 為 毒 所 中 ， 心 皆 顛 倒 。

suī jiàn wǒ xǐ , qiú suǒ jiù liáo ; rú shì hǎo yào ér bù kěn fú 。
雖 見 我 喜 ， 求 索 救 療 ； 如 是 好 藥 而 不 肯 服 。

wǒ jīn dāng shè fāng biàn , lìng fú cǐ yào 。 』
我 今 當 設 方 便 ， 令 服 此 藥 。

jí zuò shì yán : 『 rǔ děng dāng zhī ! wǒ jīn shuāi lǎo , sǐ shí yǐ zhì ,
即 作 是 言 ： 『 汝 等 當 知 ！ 我 今 衰 老 ， 死 時 已 至 ，

shì hǎo liáng yào , jīn liú zài cǐ , rǔ kě qǔ fú , wù yōu bú chài 。 』
是 好 良 藥 ， 今 留 在 此 ， 汝 可 取 服 ， 勿 憂 不 瘥 。

zuò shì jiào yǐ , fù zhì tā guó , qiǎn shǐ huán gào :
作 是 教 已 ， 復 至 他 國 ， 遣 使 還 告 ：

『 rǔ fù yǐ sǐ 。 』
『 汝 父 已 死 。

shì shí zhū zǐ wén fù bèi sàng , xīn dà yōu nǎo ér zuò shì niàn :
是 時 諸 子 聞 父 背 喪 ， 心 大 憂 惱 而 作 是 念 ：

『 ruò fù zài zhě , cí mǐn wǒ děng , néng jiàn jiù hù ,
『 若 父 在 者 ， 慈 憐 我 等 ， 能 見 救 護 ，

jīn zhě shě wǒ yuǎn sàng tā guó 。 』
今 者 捨 我 遠 喪 他 國 。

zì wéi gū lù , wú fù shì hù , cháng huái bēi gǎn , xīn suì xǐng wù ,
乃 知 此 藥 色 香 美 味 , 即 取 服 之 , 毒 病 皆 愈 。
qí fù wén zǐ xī yǐ dé chài , xún biàn lái guī , xián shǐ jiàn zhī 。
其 父 聞 子 悉 已 得 瘥 , 尋 便 來 歸 , 咸 使 見 之 。
zhū shàn nán zǐ ! yú yì yún hé ?
諸 善 男 子 ! 於 意 云 何 ?
pǒ yǒu rén néng shuō cǐ liáng yī xū wàng zuì fǒu ? 」
頗 有 人 能 說 此 良 醫 虛 妄 罪 不 ? 」
「 fǒu yě , shì zūn ! 」
不 也 , 世 尊 ! 」
fó yán : 「 wǒ yì rú shì , chéng fó yǐ lái ,
佛 言 : 「 我 亦 如 是 , 成 佛 已 來 ,
wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì nuó yóu tā ā sēng qí zhī jié ,
無 量 無 邊 百 千 萬 億 那 由 他 阿 僧 祇 劫 ,
wèi zhòng shēng gù , yǐ fāng biàn lì , yán dāng miè dù ,
為 眾 生 故 , 以 方 便 力 , 言 當 滅 度 ,

yì wú yǒu néng rú fǎ shuō wǒ xū wàng guò zhě 。 」
ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
zì wǒ dé fó lái suǒ jīng zhū jié shù
wú liàng bǎi qiān wàn yì zǎi ā sēng qí zhī
cháng shuō fǎ jiào huà wú shù yì zhòng shēng
lìng rù yú fó dào ěr lái wú liàng jié
wèi dù zhòng shēng gù fāng biàn xiàn niè pán
ér shí bú miè dù cháng zhù cǐ shuō fǎ
wǒ cháng zhù yú cǐ yǐ zhū shén tōng lì

lìng	diān	dǎo	zhòng	shēng	suī	jìn	ér	bú	jiàn
令	顛	倒	眾	生	雖	近	而	不	見
zhòng	jiàn	wǒ	miè	dù	guǎng	gòng	yàng	shè	lì
眾	見	我	滅	度	廣	供	養	舍	利
xián	jiē	huái	liàn	mù	ér	shēng	kě	yǎng	xīn
咸	皆	懷	戀	慕	而	生	渴	仰	心
zhòng	shēng	jì	xìn	fú	zhí	zhí	yì	róu	ruǎn
眾	生	既	信	伏	質	直	意	柔	軟
yì	xīn	yù	jiàn	fó	bú	zì	xí	shēn	mìng
一	心	欲	見	佛	不	自	惜	身	命
shí	wǒ	jí	zhòng	sēng	jù	chū	líng	jiù	shān
時	我	及	眾	僧	俱	出	靈	鷲	山
wǒ	shí	yù	zhòng	shēng	cháng	zài	cǐ	bú	miè
我	時	語	眾	生	常	在	此	不	滅
yǐ	fāng	biàn	lì	gù	xiàn	yǒu	miè	bú	miè
以	方	便	力	故	現	有	滅	不	滅
yú	guó	yǒu	zhòng	shēng	gōng	jìng	xìn	yào	zhě
餘	國	有	眾	生	恭	敬	信	樂	者

wǒ 我	fù 復	yú 於	bǐ 彼	zhōng 中	wèi 為	shuō 說	wú 無	shàng 上	fǎ 法
rǔ 汝	děng 等	bù 不	wén 聞	cǐ 此	dàn 但	wèi 謂	wǒ 我	miè 滅	dù 度
wǒ 我	jiàn 見	zhū 諸	zhòng 眾	shēng 生	mò 沒	zài 在	yú 於	kǔ 苦	nǎo 惱
gù 故	bú 不	wèi 為	xiàn 現	shēn 身	lìng 令	qí 其	shēng 生	kě 渴	yǎng 仰
yīn 因	qí 其	xīn 心	liàn 戀	mù 慕	nǎi 乃	chū 出	wèi 為	shuō 說	fǎ 法
shén 神	tōng 通	lì 力	rú 如	shì 是	yú 於	ō 阿	sēng 僧	qí 祇	jié 劫
cháng 常	zài 在	líng 靈	jiù 鷲	shān 山	jí 及	yú 餘	zhū 諸	zhù 住	chù 處
zhòng 眾	shēng 生	jiàn 見	jié 劫	jìn 盡	dà 大	huǒ 火	suǒ 所	shāo 燒	shí 時
wǒ 我	cǐ 此	tǔ 土	ān 安	wěn 隱	tiān 天	rén 人	cháng 常	chōng 充	mǎn 滿

yuán 園	lín 林	zhū 諸	táng 堂	gé 閣	zhǒng 種	zhǒng 種	bǎo 寶	zhuāng 莊	yán 嚴
bǎo 寶	shù 樹	duō 多	huā 華	guǒ 果	zhòng 眾	shēng 生	suǒ 所	yóu 遊	lè 樂
zhū 諸	tiān 天	jī 擊	tiān 天	gǔ 鼓	cháng 常	zuò 作	zhòng 眾	jì 伎	yuè 樂
yù 雨	màn 曼	tuó 陀	luó 羅	huā 華	sàn 散	fó 佛	jí 及	dà 大	zhòng 眾
wǒ 我	jìng 淨	tǔ 土	bù 不	huǐ 毀	ér 而	zhòng 眾	jiàn 見	shāo 燒	jìn 盡
yōu 憂	bù 怖	zhū 諸	kǔ 苦	nǎo 惱	rú 如	shì 是	xī 悉	chōng 充	mǎn 滿
shì 是	zhū 諸	zuì 罪	zhòng 眾	shēng 生	yǐ 以	è 惡	yè 業	yīn 因	yuán 緣
guò 過	ō 阿	sēng 僧	qí 祇	jié 劫	bù 不	wén 聞	sān 三	bǎo 寶	míng 名
zhū 諸	yǒu 有	xiū 修	gōng 功	dé 德	róu 柔	hé 和	zhí 質	zhí 直	zhě 者

zé	jiē	jiàn	wǒ	shēn	zài	cǐ	ér	shuō	fǎ
則	皆	見	我	身	在	此	而	說	法
huò	shí	wèi	cǐ	zhòng	shuō	fó	shòu	wú	liàng
或	時	為	此	眾	說	佛	壽	無	量
jiǔ	nǎi	jiàn	fó	zhě	wèi	shuō	fó	nán	zhí
久	乃	見	佛	者	為	說	佛	難	值
wǒ	zhì	lì	rú	shì	huì	guāng	zhào	wú	liàng
我	智	力	如	是	慧	光	照	無	量
shòu	mìng	wú	shù	jié	jiǔ	xiū	yè	suǒ	dé
壽	命	無	數	劫	久	修	業	所	得
rǔ	děng	yǒu	zhì	zhě	wù	yú	cǐ	shēng	yí
汝	等	有	智	者	勿	於	此	生	疑
dāng	duàn	lìng	yǒng	jìn	fó	yǔ	shí	bù	xū
當	斷	令	永	盡	佛	語	實	不	虛
rú	yī	shàn	fāng	biàn	wèi	zhì	kuáng	zǐ	gù
如	醫	善	方	便	為	治	狂	子	故
shí	zài	ér	yán	sǐ	wú	néng	shuō	xū	wàng
實	在	而	言	死	無	能	說	虛	妄

wǒ	yì	wéi	shì	fù	jiù	zhū	kǔ	huàn	zhě					
我	亦	為	世	父	救	諸	苦	患	者					
wéi	fán	fū	diān	dǎo	shí	zài	ér	yán	miè					
為	凡	夫	顛	倒	實	在	而	言	滅					
yǐ	cháng	jiàn	wǒ	gù	ér	shēng	jiāo	zì	xīn					
以	常	見	我	故	而	生	憍	恣	心					
fàng	yì	zhuó	wǔ	yù	duò	yú	è	dào	zhōng					
放	逸	著	五	欲	墮	於	惡	道	中					
wǒ	cháng	zhī	zhòng	shēng	xíng	dào	bù	xíng	dào					
我	常	知	眾	生	行	道	不	行	道					
suí	suǒ	yīng	kě	dù	wéi	shuō	zhǒng	zhǒng	fǎ					
隨	所	應	可	度	為	說	種	種	法					
měi	zì	zuò	shì	yì	yǐ	hé	lìng	zhòng	shēng					
每	自	作	是	意	以	何	令	眾	生					
dé	rù	wú	shàng	huì	sù	chéng	jiù	fó	shēn					
得	入	無	上	慧	速	成	就	佛	身					
miào	fǎ	lián	huá	jīng	fēn	bié	gōng	dé	pǐn	dì	shí	qī		
妙	法	蓮	華	經	分	別	功	德	品	第	十	七		

ěr shí dà huì , wén fó shuō shòu mìng jié shù cháng yuǎn rú shì ,
wú liàng wú biān ā sēng qí zhòng shēng dé dà ráo yì 益 。

yú shí shì zūn gào mí lè pú sà mó hē sà 薩 ；

「 ā yì duō ! wǒ shuō shì rú lái shòu mìng cháng yuǎn shí ,
liù bǎi bā shí wàn yì nuó yóu tā héng hé shā zhòng shēng , dé wú shēng fǎ rěn ；
fù yǒu qiān bèi pú sà mó hē sà 薩 , dé wén chí tuó luó ní mén ；
fù yǒu yí shì jiè wéi chén shù pú sà mó hē sà 薩 , dé yào shuō wú ài biàn cái ；
fù yǒu yí shì jiè wéi chén shù pú sà mó hē sà 薩 ,
dé bǎi qiān wàn yì wú liàng xuán tuó luó ní ；

fù yǒu sān qiān dà qiān shì jiè wéi chén shù pú sà mó hē sà ,
復 有 三 千 大 千 世 界 微 塵 數 菩 薩 摩 訶 薩 ，

néng zhuǎn bú tuì fǎ lún ;
能 轉 不 退 法 輪 ；

fù yǒu èr qiān zhōng guó tǔ wéi chén shù pú sà mó hē sà ,
復 有 二 千 中 國 土 微 塵 數 菩 薩 摩 訶 薩 ，

néng zhuǎn qīng jìng fǎ lún ;
能 轉 清 淨 法 輪 ；

fù yǒu xiǎo qiān guó tǔ wéi chén shù pú sà mó hē sà ,
復 有 小 千 國 土 微 塵 數 菩 薩 摩 訶 薩 ，

bā shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miào sān pú tí ;
八 生 當 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ；

fù yǒu sì sì tiān xià wéi chén shù pú sà mó hē sà ,
復 有 四 四 天 下 微 塵 數 菩 薩 摩 訶 薩 ，

sì shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miào sān pú tí ;
四 生 當 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ；

fù yǒu sān sì tiān xià wéi chén shù pú sà mó hē sà ,
復 有 三 四 天 下 微 塵 數 菩 薩 摩 訶 薩 ，

sān shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí tí ;
三 生 當 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ；

fù yǒu èr sì tiān xià wéi chén shù pú sà mó hē sà ,
復 有 二 四 天 下 微 塵 數 菩 薩 摩 訶 薩 ，

èr shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí tí ;
二 生 當 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ；

fù yǒu yí sì tiān xià wéi chén shù pú sà mó hē sà ,
復 有 一 四 天 下 微 塵 數 菩 薩 摩 訶 薩 ，

yì shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí tí ;
一 生 當 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ；

fù yǒu bā shì jiè wéi chén shù zhòng shēng ,
復 有 八 世 界 微 塵 數 眾 生 ，

jiē fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。 」
皆 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。

fó shuō shì zhū pú sà mó hē sà dé dà fǎ lì shí , yú xū kōng zhōng ,
佛 說 是 諸 菩 薩 摩 訶 薩 得 大 法 利 時 ， 於 虛 空 中 ，

yù màn tuó luó huā , mó hē màn tuó luó huā ,
雨 曼 陀 羅 華 ， 摩 訶 曼 陀 羅 華 ，

yǐ sàn wú liàng bǎi qiān wàn yì bǎo shù 、 shī zǐ zuò shàng zhū fó 佛 ，
bìng sàn qī bǎo tǎ zhōng shī zǐ zuò shàng 上 ，
shì jiā móu ní fó jí jiǔ miè dù duō bǎo rú lái 來 ，
yì sàn yī qiè zhū dà pú sà jí sì bù zhòng 眾 。
yòu yù xì mò zhān tán 、 chén shuǐ xiāng děng 等 。
yú xū kōng zhōng 、 tiān gǔ zì míng 、 miào shēng shēn yuǎn 遠 。
yòu yù qiān zhǒng tiān yī 、 chuí zhū yīng luò 、 zhēn zhū yīng luò 、
mó ní zhū yīng luò 、 rú yì zhū yīng luò 、 biàn yú jiǔ fāng 方 。
zhòng bǎo xiāng lú shāo wú jià xiāng 、 zì rán zhōu zhì 、 gòng yàng dà huì 會 。

yī yī fó shàng , yǒu zhū pú sà , zhí chí fān gài ,
一 一 佛 上 ， 有 諸 菩 薩 ， 執 持 幡 蓋 ，
cì dì ér shàng , zhì yú fàn tiān 。
次 第 而 上 ， 至 於 梵 天 。

shì zhū pú sà , yǐ miào yīn shēng , gē wú liàng sòng , zàn tàn zhū fó 。
是 諸 菩 薩 ， 以 妙 音 聲 ， 歌 無 量 頌 ， 讚 歎 諸 佛 。

ěr shí mí lè pú sà cóng zuò ér qǐ ,
爾 時 彌 勒 菩 薩 從 座 而 起 ，

piān tǎn yòu jiān , hé zhǎng xiàng fó , ér shuō jì yán :
偏 袒 右 肩 ， 合 掌 向 佛 ， 而 說 偈 言 ：

fó shuō xī yǒu fǎ xī suǒ wèi céng wén
佛 說 希 有 法 昔 所 未 曾 聞

shì zūn yǒu dà lì shòu mìng bù kě liáng
世 尊 有 大 力 壽 命 不 可 量

wú shù zhū fó zǐ wén shì zūn fēn bié
無 數 諸 佛 子 聞 世 尊 分 別

shuō dé fǎ lì zhě huān xǐ chōng biàn shēn
說 得 法 利 者 歡 喜 充 徧 身

huò zhù bú tuì dì huò dé tuó luó ní
或 住 不 退 地 或 得 陀 羅 尼

huò wú ài yào shuō wàn yì xuán zǒng chí
或 無 礙 樂 說 萬 億 旋 總 持

huò yǒu dà qiān jiè wéi chén shù pú sà
或 有 大 千 界 微 塵 數 菩 薩

gè gè jiē néng zhuǎn bú tuì zhī fǎ lún
各 各 皆 能 轉 不 退 之 法 輪

fù yǒu zhōng qiān jiè wéi chén shù pú sà
復 有 中 千 界 微 塵 數 菩 薩

gè gè jiē néng zhuǎn qīng jìng zhī fǎ lún
各 各 皆 能 轉 清 淨 之 法 輪

fù yǒu xiǎo qiān jiè wéi chén shù pú sà
復 有 小 千 界 微 塵 數 菩 薩

yú gè bā shēng zài dāng dé chéng fó dào
餘 各 八 生 在 當 得 成 佛 道

fù yǒu sì sān èr rú cǐ sì tiān xià
復 有 四 三 二 如 此 四 天 下

wéi	chén	zhū	pú	sà	suí	shù	shēng	chéng	fó
微	塵	諸	菩	薩	隨	數	生	成	佛
huò	yí	sì	tiān	xià	wéi	chén	shù	pú	sà
或	一	四	天	下	微	塵	數	菩	薩
yú	yǒu	yì	shēng	zài	dāng	chéng	yí	qiè	zhì
餘	有	一	生	在	當	成	一	切	智
rú	shì	děng	zhòng	shēng	wén	fó	shòu	cháng	yuǎn
如	是	等	眾	生	聞	佛	壽	長	遠
dé	wú	liàng	wú	lòu	qīng	jìng	zhī	guǒ	bào
得	無	量	無	漏	清	淨	之	果	報
fù	yǒu	bā	shì	jiè	wéi	chén	shù	zhòng	shēng
復	有	八	世	界	微	塵	數	眾	生
wén	fó	shuō	shòu	mìng	jiē	fā	wú	shàng	xīn
聞	佛	說	壽	命	皆	發	無	上	心
shì	zūn	shuō	wú	liàng	bù	kě	sī	yì	fǎ
世	尊	說	無	量	不	可	思	議	法
duō	yǒu	suǒ	ráo	yì	rú	xū	kōng	wú	biān
多	有	所	饒	益	如	虛	空	無	邊

yù	tiān	màn	tuó	luó	mó	hē	màn	tuó	luó
雨	天	曼	陀	羅	摩	訶	曼	陀	羅
shì	fàn	rú	héng	shā	wú	shù	fó	tǔ	lái
釋	梵	如	恆	沙	無	數	佛	土	來
yù	zhān	tán	chén	shuǐ	bīn	fēn	ér	luàn	zhuì
雨	梅	檀	沈	水	繽	紛	而	亂	墜
rú	niǎo	fēi	kōng	xià	gòng	yàng	yú	zhū	fó
如	鳥	飛	空	下	供	養	於	諸	佛
tiān	gǔ	xū	kōng	zhōng	zì	rán	chū	miào	shēng
天	鼓	虛	空	中	自	然	出	妙	聲
tiān	yī	qiān	wàn	zhǒng	xuán	zhuǎn	ér	lái	xià
天	衣	千	萬	種	旋	轉	而	來	下
zhòng	bǎo	miào	xiāng	lú	shāo	wú	jià	zhī	xiāng
眾	寶	妙	香	鑪	燒	無	價	之	香
zì	rán	xī	zhōu	biàn	gòng	yàng	zhū	shì	zūn
自	然	悉	周	徧	供	養	諸	世	尊
qí	dà	pú	sà	zhòng	zhí	qī	bǎo	fān	gài
其	大	菩	薩	眾	執	七	寶	幡	蓋

gāo	miào	wàn	yì	zhǒng	cì	dì	zhì	fàn	tiān									
高	妙	萬	億	種	次	第	至	梵	天									
yī	yī	zhū	fó	qián	bǎo	chuáng	xuán	shèng	fān									
一	一	諸	佛	前	寶	幢	懸	勝	旛									
yì	yǐ	qiān	wàn	jì	gē	yǒng	zhū	rú	lái									
亦	以	千	萬	偈	歌	詠	諸	如	來									
rú	shì	zhǒng	zhǒng	shì	xī	suǒ	wèi	céng	yǒu									
如	是	種	種	事	昔	所	未	曾	有									
wén	fó	shòu	wú	liàng	yí	qiè	jiē	huān	xǐ									
聞	佛	壽	無	量	一	切	皆	歡	喜									
fó	míng	wén	shí	fāng	guǎng	ráo	yì	zhòng	shēng									
佛	名	聞	十	方	廣	饒	益	眾	生									
yí	qiè	jù	shàn	gēn	yǐ	zhù	wú	shàng	xīn									
一	切	具	善	根	以	助	無	上	心									
ěr	shí	fó	gào	mí	lè	pú	sà	mó	hē	sà	:							
爾	時	佛	告	彌	勒	菩	薩	摩	訶	薩	:							
「	ā	yì	duō	!	qí	yǒu	zhòng	shēng	,	wén	fó	shòu	mìng	cháng	yuǎn	rú	shì	,
阿	逸	多	!	其	有	眾	生	,	聞	佛	壽	命	長	遠	如	是	,	

nǎi zhì néng shēng yí niàn xìn jiě , suǒ dé gōng dé , wú yǒu xiàn liàng 。
乃 至 能 生 一 念 信 解 ， 所 得 功 德 ， 無 有 限 量 。

ruò yǒu shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén ,
若 有 善 男 子 、 善 女 人 ，

wèi ā nòu duō luó sān miào sān pú tí gù , yú bā shí wàn yì nuó yóu tā jié ,
為 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 故 ， 於 八 十 萬 億 那 由 他 劫 ，

xíng wǔ bō luó mì : tán bō luó mì 、 shī luó bō luó mì 、
行 五 波 羅 蜜 ； 檀 波 羅 蜜 、 尸 羅 波 羅 蜜 、

chàn tí bō luó mì 、 pí lí yé bō luó mì 、 chán bō luó mì ,
禪 提 波 羅 蜜 、 毘 梨 耶 波 羅 蜜 、 禪 波 羅 蜜 ，

chú bō rě bō luó mì , yǐ shì gōng dé bǐ qián gōng dé ,
除 般 若 波 羅 蜜 ， 以 是 功 德 比 前 功 德 ，

bǎi fēn 、 qiān fēn 、 bǎi qiān wàn yì fēn 、 bù jí qí yī ,
百 分 、 千 分 、 百 千 萬 億 分 、 不 及 其 一 ，

nǎi zhì suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī 。
乃 至 算 數 譬 喻 所 不 能 知 。

ruò shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , yǒu rú shì gōng dé ,
若 善 男 子 、 善 女 人 ， 有 如 是 功 德 ，

yú ō nòu duō luó sān miǎo sān pú tí tuì zhě , wú yǒu shì chù 。 」
於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 退 者 ， 無 有 是 處 。 」
ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
爾 時 世 尊 欲 重 宣 此 義 ， 而 說 偈 言 :
ruò rén qiú fó huì yú bā shí wàn yì
若 人 求 佛 慧 於 八 十 萬 億
nuó yóu tā jié shù xíng wǔ bō luó mì
那 由 他 劫 數 行 五 波 羅 蜜
yú shì zhū jié zhōng bù shī gòng yàng fó
於 是 諸 劫 中 布 施 供 養 佛
jí yuán jué dì zǐ bìng zhū pú sà zhòng
及 緣 覺 弟 子 并 諸 菩 薩 眾
zhēn yì zhī yǐn shí shàng fú yǔ wò jù
珍 異 之 飲 食 上 服 與 臥 具
zhān tán lì jīng shè yǐ yuán lín zhuāng yán
梅 檀 立 精 舍 以 園 林 莊 嚴
rú shì děng bù shī zhǒng zhǒng jiē wéi miào
如 是 等 布 施 種 種 皆 微 妙

jìn	cǐ	zhū	jié	shù	yǐ	huí	xiàng	fó	dào
盡	此	諸	劫	數	以	迴	向	佛	道
ruò	fù	chí	jìn	jiè	qīng	jìng	wú	quē	lòu
若	復	持	禁	戒	清	淨	無	缺	漏
qiú	yú	wú	shàng	dào	zhū	fó	zhī	suǒ	tàn
求	於	無	上	道	諸	佛	之	所	歎
ruò	fù	xíng	rěn	rù	zhù	yú	tiáo	róu	dì
若	復	行	忍	辱	住	於	調	柔	地
shè	zhòng	è	lái	jiā	qí	xīn	bù	qīng	dòng
設	眾	惡	來	加	其	心	不	傾	動
zhū	yǒu	dé	fǎ	zhě	huái	yú	zēng	shàng	màn
諸	有	得	法	者	懷	於	增	上	慢
wéi	sī	suǒ	qīng	nǎo	rú	shì	yì	néng	rěn
為	斯	所	輕	惱	如	是	亦	能	忍
ruò	fù	qín	jīng	jìn	zhì	niàn	cháng	jiān	gù
若	復	勤	精	進	志	念	常	堅	固
yú	wú	liàng	yì	jié	yì	xīn	bú	xiè	xī
於	無	量	億	劫	一	心	不	懈	息

yòu 又	yú 於	wú 無	shù 數	jié 劫	zhù 住	yú 於	kòng 空	xián 閑	chù 處
ruò 若	zuò 坐	ruò 若	jīng 經	xíng 行	chú 除	shuì 睡	cháng 常	shè 攝	xīn 心
yǐ 以	shì 是	yīn 因	yuán 緣	gù 故	néng 能	shēng 生	zhū 諸	chán 禪	dìng 定
bā 八	shí 十	yì 億	wàn 萬	jié 劫	ān 安	zhù 住	xīn 心	bú 不	luàn 亂
chí 持	cǐ 此	yì 一	xīn 心	fú 福	yuàn 願	qiú 求	wú 無	shàng 上	dào 道
wǒ 我	dé 得	yí 一	qiè 切	zhì 智	jìn 盡	zhū 諸	chán 禪	dìng 定	jì 際
shì 是	rén 人	yú 於	bǎi 百	qiān 千	wàn 萬	yì 億	jié 劫	shù 數	zhōng 中
xíng 行	cǐ 此	zhū 諸	gōng 功	dé 德	rú 如	shàng 上	zhī 之	suǒ 所	shuō 說
yǒu 有	shàn 善	nán 男	nǚ 女	děng 等	wén 聞	wǒ 我	shuō 說	shòu 壽	mìng 命

nǎi	zhì	yí	niàn	xìn	qí	fú	guò	yú	bǐ
乃	至	一	念	信	其	福	過	於	彼
ruò	rén	xī	wú	yǒu	yí	qiè	zhū	yí	huǐ
若	人	悉	無	有	一	切	諸	疑	悔
shēn	xīn	xū	yú	xìn	qí	fú	wéi	rú	cǐ
深	心	須	與	信	其	福	為	如	此
qí	yǒu	zhū	pú	sà	wú	liàng	jié	xíng	dào
其	有	諸	菩	薩	無	量	劫	行	道
wén	wǒ	shuō	shòu	mìng	shì	zé	néng	xìn	shòu
聞	我	說	壽	命	是	則	能	信	受
rú	shì	zhū	rén	děng	dǐng	shòu	cǐ	jīng	diǎn
如	是	諸	人	等	頂	受	此	經	典
yuàn	wǒ	yú	wèi	lái	cháng	shòu	dù	zhòng	shēng
願	我	於	未	來	長	壽	度	眾	生
rú	jīn	rì	shì	zūn	zhū	shì	zhōng	zhī	wáng
如	今	日	世	尊	諸	釋	中	之	王
dào	chǎng	shī	zǐ	hǒu	shuō	fǎ	wú	suǒ	wèi
道	場	師	子	吼	說	法	無	所	畏

wǒ dēng wèi lái shì yí qiè suǒ zūn jìng
我 等 未 來 世 一 切 所 尊 敬

zuò yú dào chǎng shí shuō shòu yì rú shì
坐 於 道 場 時 說 壽 亦 如 是

ruò yǒu shēn xīn zhě qīng jìng ér zhí zhí
若 有 深 心 者 清 淨 而 質 直

duō wén néng zǒng chí suí yì jiě fó yǔ
多 聞 能 總 持 隨 義 解 佛 語

rú shì zhī rén dēng yú cǐ wú yǒu yí
如 是 之 人 等 於 此 無 有 疑

「 yòu , ā yì duō ! ruò yǒu wén fó shòu mìng cháng yuǎn , jiě qí yán qù ,
又 ， 阿 逸 多 ！ 若 有 聞 佛 壽 命 長 遠 ， 解 其 言 趣 ，

shì rén suǒ dé gōng dé wú yǒu xiàn liàng , néng qǐ rú lái wú shàng zhī huì 。
是 人 所 得 功 德 無 有 限 量 ， 能 起 如 來 無 上 之 慧 。

hé kuàng guǎng wén shì jīng , ruò jiào rén wén , ruò zì chí , ruò jiào rén chí ,
何 況 廣 聞 是 經 ， 若 教 人 聞 ， 若 自 持 ， 若 教 人 持 ，

ruò zì shū , ruò jiào rén shū , ruò yǐ huā xiāng , yīng luò ,
若 自 書 ， 若 教 人 書 ， 若 以 華 香 ， 瓔 珞 ，

chuáng fān 、 zēng gài 、 xiāng yóu 、 sū dēng ， gòng yàng jīng juàn ，
幢 幡 、 繒 蓋 、 香 油 、 蘇 燈 ， 供 養 經 卷 ，
shì rén gōng dé wú liàng wú biān ， néng shēng yí qiè zhǒng zhì 。
是 人 功 德 無 量 無 邊 ， 能 生 一 切 種 智 。

ō yì duō ！ ruò shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén ， wén wǒ shuō shòu mìng cháng yuǎn ，
阿 逸 多 ！ 若 善 男 子 、 善 女 人 ， 聞 我 說 壽 命 長 遠 ，
shēn xīn xìn jiě ， zé wéi jiàn fó cháng zài qí shé jué shān ，
深 心 信 解 ， 則 為 見 佛 常 在 耆 闍 崛 山 ，
gòng dà pú sà 、 zhū shēng wén zhòng wéi rào shuō fǎ 。
共 大 菩 薩 、 諸 聲 聞 眾 圍 繞 說 法 。

yòu jiàn cǐ suō pó shì jiè ， qí dì liú lí ， tǎn rán píng zhèng ，
又 見 此 娑 婆 世 界 ， 其 地 留 璃 ， 坦 然 平 正 ，
yán fú tán jīn yǐ jiè bā dào ， bǎo shù háng liè ，
閻 浮 檀 金 以 界 八 道 ， 寶 樹 行 列 ，
zhū tái lóu guān jiē xī bǎo chéng ， qí pú sà zhòng xián chǔ qí zhōng 。
諸 臺 樓 觀 皆 悉 寶 成 ， 其 菩 薩 眾 咸 處 其 中 。

ruò yǒu néng rú shì guān zhě ， dāng zhī shì wéi shēn xìn jiě xiàng 。
若 有 能 如 是 觀 者 ， 當 知 是 為 深 信 解 相 。

yòu fù rú lái miè hòu , ruò wén shì jīng ér bù huǐ zǐ , qǐ suí xǐ xīn ,
dāng zhī yǐ wéi shēn xìn jiě xiàng , hé kuàng dú sòng 、 shòu chí zhī zhě ,
sī rén zé wéi dǐng dài rú lái 。
ō yì duō ! shì shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén ,
bù xū wéi wǒ fù qǐ tǎ sì , jí zuò sēng fāng 、 yǐ sì shì gòng yàng zhòng sēng 。
suǒ yǐ zhě hé ? shì shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén ,
shòu chí dú sòng shì jīng diǎn zhě ,
wéi yǐ qǐ tǎ 、 zào lì sēng fāng 、 gòng yàng zhòng sēng 。
zé wéi yǐ fó shè lì qǐ qī bǎo tǎ , gāo guǎng jiàn xiǎo zhì yú fàn tiān ,

xuán zhū fān gài jí zhòng bǎo líng , huā xiāng yīng luò ,
懸 諸 旛 蓋 及 眾 寶 鈴 ， 華 香 瓔 珞 ，
mò xiāng 、 tú xiāng 、 shāo xiāng , zhòng gǔ 、 jì yuè , xiāo 、 dí 、 kōng hóu ,
末 香 、 塗 香 、 燒 香 ， 眾 鼓 、 伎 樂 ， 簫 、 笛 、 箜 篌 ，
zhǒng zhǒng wǔ xì , yǐ miào yīn shēng gē bài zàn sòng ,
種 種 舞 戲 ， 以 妙 音 聲 歌 呗 讚 頌 ，
zé wéi yú wú liàng qiān wàn yì jié zuò shì gòng yàng yǐ 。
則 為 於 無 量 千 萬 億 劫 作 是 供 養 已 。

ō yì duō ! ruò wǒ miè hòu , wén shì jīng diǎn , yǒu néng shòu chí ,
阿 逸 多 ！ 若 我 滅 後 ， 聞 是 經 典 ， 有 能 受 持 ，
ruò zì shū 、 ruò jiào rén shū , zé wéi qǐ lì sēng fāng ,
若 自 書 、 若 教 人 書 ， 則 為 起 立 僧 坊 ，
yǐ chì zhān tán zuò zhū diàn táng sān shí yǒu èr ,
以 赤 梅 檀 作 諸 殿 堂 三 十 有 二 ，
gāo bā duō luó shù , gāo guǎng yán hǎo , bǎi qiān bǐ qiū yú qí zhōng zhǐ ,
高 八 多 羅 樹 ， 高 廣 嚴 好 ， 百 千 比 丘 於 其 中 止 ，
yuán lín 、 yù chí 、 jīng xíng 、 chán kū ,
園 林 、 浴 池 、 經 行 、 禪 窟 ，

yī fú 、 yǐn shí 、 chuáng rù 、 tāng yào , yí qiè yuè jù chōng mǎn qí zhōng 。
衣 服 、 飲 食 、 床 褥 、 湯 藥 , 一 切 樂 具 充 滿 其 中 。
rú shì sēng fāng 、 táng gé , ruò gān bǎi qiān wàn yì , qí shù wú liàng ,
如 是 僧 坊 、 堂 閣 , 若 干 百 千 萬 億 , 其 數 無 量 ,
yǐ cǐ xiàn qián gòng yàng yú wǒ jí bǐ qiū sēng 。 shì gù wǒ shuō :
以 此 現 前 供 養 於 我 及 比 丘 僧 。 是 故 我 說 :
『 rú lái miè hòu , ruò yǒu shòu chí 、 dú sòng 、 wèi tā rén shuō ,
如 來 滅 後 , 若 有 受 持 、 讀 誦 、 為 他 人 說 ,
ruò zì shū 、 ruò jiào rén shū , gòng yàng jīng juàn ,
若 自 書 、 若 教 人 書 , 供 養 經 卷 ,
bù xū fù qǐ tā sì , jí zào sēng fāng 、 gòng yàng zhòng sēng 。 』
不 須 復 起 塔 寺 , 及 造 僧 坊 、 供 養 眾 僧 。 』
kuàng fù yǒu rén néng chí shì jīng ,
況 復 有 人 能 持 是 經 ,
jiān xíng bù shī 、 chí jiè 、 rěn rù 、 jīng jìn 、 yì xīn 、 zhì huì ,
兼 行 布 施 、 持 戒 、 忍 辱 、 精 進 、 一 心 、 智 慧 ,
qí dé zuì shèng , wú liàng wú biān 。
其 德 最 勝 , 無 量 無 邊 。

pì rú xū kōng , dōng xī nán běi 、 sì wéi shàng xià wú liàng wú biān ；
shì rén gōng dé , yì fù rú shì wú liàng wú biān , jí zhì yí qiè zhǒng zhì 。
ruò rén dú sòng shòu chí shì jīng , wèi tā rén shuō ,
ruò zì shū 、 ruò jiào rén shū , fù néng qǐ tǎ ,
jí zào sēng fāng 、 gòng yàng zàn tàn shēng wén zhòng sēng ,
yì yǐ bǎi qiān wàn yì zàn tàn zhī fǎ zàn tàn pú sà gōng dé ,
yòu wèi tā rén , zhǒng zhǒng yīn yuán suí yì jiě shuō cǐ fǎ huá jīng ,
fù néng qīng jìng chí jiè , yǔ róu hé zhě ér gòng tóng zhǐ ,
rěn rù wú chēn , zhì niàn jiān gù , cháng guì zuò chán dé zhū shēn dìng ,

jīng jìn yǒng měng shè zhū shàn fǎ , lì gēn zhì huì shàn dá wèn nán 。
精 進 勇 猛 攝 諸 善 法 ， 利 根 智 慧 善 答 問 難 。

ō yì duō ! ruò wǒ miè hòu ,
阿 逸 多 ！ 若 我 滅 後 ，

zhū shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , shòu chí dú sòng shì jīng diǎn zhě ,
諸 善 男 子 、 善 女 人 ， 受 持 讀 誦 是 經 典 者 ，

fù yǒu rú shì zhū shàn gōng dé , dāng zhī shì rén yǐ qù dào chǎng ,
復 有 如 是 諸 善 功 德 ， 當 知 是 人 已 趣 道 場 ，

jìn ō nòu duō luó sān miào sān pú tí , zuò dào shù xià 。
近 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ， 坐 道 樹 下 。

ō yì duō ! shì shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén ,
阿 逸 多 ！ 是 善 男 子 、 善 女 人 ，

ruò zuò 、 ruò lì 、 ruò xíng chù ,
若 坐 、 若 立 、 若 行 處 ，

cǐ zhōng biàn yīng qǐ tǎ , yí qiè tiān rén jiē yīng gòng yàng rú fó zhī tǎ 。 」
此 中 便 應 起 塔 ， 一 切 天 人 皆 應 供 養 如 佛 之 塔 。

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
爾 時 世 尊 欲 重 宣 此 義 ， 而 說 偈 言 ：

ruò	wǒ	miè	dù	hòu	néng	fèng	chí	cǐ	jīng
若	我	滅	度	後	能	奉	持	此	經
sī	rén	fú	wú	liàng	rú	shàng	zhī	suǒ	shuō
斯	人	福	無	量	如	上	之	所	說
shì	zé	wéi	jù	zú	yí	qiè	zhū	gòng	yàng
是	則	為	具	足	一	切	諸	供	養
yǐ	shè	lì	qǐ	tǎ	qī	bǎo	ér	zhuāng	yán
以	舍	利	起	塔	七	寶	而	莊	嚴
biǎo	chà	shèn	gāo	guǎng	jiàn	xiǎo	zhì	fàn	tiān
表	刹	甚	高	廣	漸	小	至	梵	天
bǎo	líng	qiān	wàn	yì	fēng	dòng	chū	miào	yīn
寶	鈴	千	萬	億	風	動	出	妙	音
yòu	yú	wú	liàng	jié	ér	gòng	yàng	cǐ	tǎ
又	於	無	量	劫	而	供	養	此	塔
huā	xiāng	zhū	yīng	luò	tiān	yī	zhòng	jì	yuè
華	香	諸	瓔	珞	天	衣	眾	伎	樂
rán	xiāng	yóu	sū	dēng	zhōu	zā	cháng	zhào	míng
然	香	油	蘇	燈	周	巾	常	照	明

è	shì	fǎ	mò	shí	néng	chí	shì	jīng	zhě
惡	世	法	末	時	能	持	是	經	者
zé	wéi	yǐ	rú	shàng	jù	zú	zhū	gòng	yàng
則	為	已	如	上	具	足	諸	供	養
ruò	néng	chí	cǐ	jīng	zé	rú	fó	xiàn	zài
若	能	持	此	經	則	如	佛	現	在
yǐ	niú	tóu	zhān	tán	qǐ	sēng	fāng	gòng	yàng
以	牛	頭	栴	檀	起	僧	坊	供	養
táng	yǒu	sān	shí	èr	gāo	bā	duō	luó	shù
堂	有	三	十	二	高	八	多	羅	樹
shàng	zhuàn	miào	yī	fú	chuáng	wò	jiē	jù	zú
上	饌	妙	衣	服	床	臥	皆	具	足
bǎi	qiān	zhòng	zhù	chù	yuán	lín	zhū	yù	chí
百	千	眾	住	處	園	林	諸	浴	池
jīng	xíng	jí	chán	kū	zhǒng	zhǒng	jiē	yán	hǎo
經	行	及	禪	窟	種	種	皆	嚴	好
ruò	yǒu	xìn	jiě	xīn	shòu	chí	dú	sòng	shū
若	有	信	解	心	受	持	讀	誦	書

ruò	fù	jiào	rén	shū	jí	gòng	yàng	jīng	juàn
若	復	教	人	書	及	供	養	經	卷
sàn	huā	xiāng	mò	xiāng	yǐ	xū	màn	zhān	bó
散	華	香	末	香	以	須	曼	蒼	蔔
ō	tí	mù	duō	qié	xūn	yóu	cháng	rán	zhī
阿	提	目	多	伽	薰	油	常	然	之
rú	shì	gòng	yàng	zhě	dé	wú	liàng	gōng	dé
如	是	供	養	者	得	無	量	功	德
rú	xū	kōng	wú	biān	qí	fú	yì	rú	shì
如	虛	空	無	邊	其	福	亦	如	是
kuàng	fù	chí	cǐ	jīng	jiān	bù	shī	chí	jiè
況	復	持	此	經	兼	布	施	持	戒
rěn	rù	yào	chán	dìng	bù	chēn	bú	è	kǒu
忍	辱	樂	禪	定	不	瞋	不	惡	口
gōng	jìng	yú	tǎ	miào	qiān	xià	zhū	bǐ	qiū
恭	敬	於	塔	廟	謙	下	諸	比	丘
yuǎn	lí	zì	gāo	xīn	cháng	sī	wéi	zhì	huì
遠	離	自	高	心	常	思	惟	智	慧

yǒu 有	wèn 問	nàn 難	bù 不	chēn 瞋	suí 隨	shùn 順	wèi 為	jiě 解	shuō 說
ruò 若	néng 能	xíng 行	shì 是	xíng 行	gōng 功	dé 德	bù 不	kě 可	liáng 量
ruò 若	jiàn 見	cǐ 此	fǎ 法	shī 師	chéng 成	jiù 就	rú 如	shì 是	dé 德
yīng 應	yǐ 以	tiān 天	huā 華	sàn 散	tiān 天	yī 衣	fù 覆	qí 其	shēn 身
tóu 頭	miàn 面	jiē 接	zú 足	lǐ 禮	shēng 生	xīn 心	rú 如	fó 佛	xiǎng 想
yòu 又	yīng 應	zuò 作	shì 是	niàn 念	bù 不	jiǔ 久	yì 詣	dào 道	shù 樹
dé 得	wú 無	lòu 漏	wú 無	wéi 為	guǎng 廣	lì 利	zhū 諸	rén 人	tiān 天
qí 其	suǒ 所	zhù 住	zhǐ 止	chù 處	jīng 經	xíng 行	ruò 若	zuò 坐	wò 臥
nǎi 乃	zhì 至	shuō 說	yí 一	jì 偈	shì 是	zhōng 中	yīng 應	qǐ 起	tǎ 塔

zhuāng yán lìng miào hǎo zhǒng zhǒng yǐ gòng yàng
莊 嚴 令 妙 好 種 種 以 供 養

fó zǐ zhù cǐ dì zé shì fó shòu yòng
佛 子 住 此 地 則 是 佛 受 用

cháng zài yú qí zhōng jīng xíng jí zuò wò
常 在 於 其 中 經 行 及 坐 臥

miào fǎ lián huá jīng juàn dì wǔ
妙 法 蓮 華 經 卷 第 五

lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Seven times*

ná mó hē là dá nuó duō là yè yé qié là qié là
南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 佉 囉 佉 囉

jù zhù jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hē hē
俱 住 俱 住 摩 囉 摩 囉 虎 囉 吽 賀 賀

sū dá nǚ hōng pō mǒ nǚ suō pó hē
蘇 怛 拏 呬 潑 抹 拏 娑 婆 訶 *Three times*

màn shū qǐ gào yōng hù zhēn quán jiān chí sì fǎ dé ān rán
曼 殊 啟 告 擁 護 真 詮 堅 持 四 法 得 安 然

dì yǒng zhòng duō qiān ā yì chóng xuān shòu liàng guǎng wú biān
地 湧 眾 多 千 阿 逸 重 宣 壽 量 廣 無 邊

ná mó fǎ huá huì shàng fó pú sà
南 無 法 華 會 上 佛 菩 薩 *Three times*

yuàn yǐ cǐ gōng dé zhuāng yán fó jìng tǔ
願 以 此 功 德 莊 嚴 佛 淨 土

shàng bào sì shèng ēn xià jì liù fán kǔ
上 報 四 聖 恩 下 濟 六 凡 苦

suǒ yǒu fǎ jiè zhòng xī xiū pú tí hèng
所 有 法 界 眾 悉 修 菩 提 行

jìn cǐ yī bào shēn tóng shēng jí lè guó
盡 此 一 報 身 同 生 極 樂 國